

Echo de la Polonia

MAI / JUIN • MAJ / CZERWIEC 2011 • N°33

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France > Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

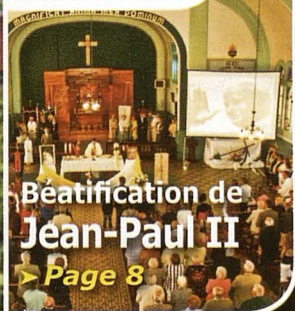


**Le 1^{er} juillet 2011,
la Pologne préside le Conseil
de l'Union Européenne**



> Vue panoramique de Varsovie

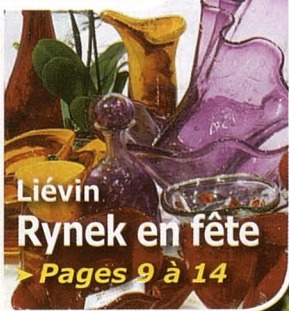
Évènements



**Béatification de
Jean-Paul II**

> Page 8

Festivités



**Liévin
Rynek en fête**

> Pages 9 à 14

Folklore



**Le festival de
Rzeszów**

> Pages 20-21

Sommaire

- P 2** ➤ **Édito**
➤ **Wstępniak**
- P 3-4** ➤ **La vie de la Maison de la Polonia**
➤ **Z życia Domu Polonii**
- P 5** ➤ **Économie**
➤ **Ekonomia**
- P 6-7** ➤ **Vie associative**
➤ **Życie stowarzyszeniowe**
- P 8** ➤ **Évènement**
➤ **Wydarzenie**
- P 9 à 14** ➤ **« Rynek en fête »**
➤ **« Rynek en fête »**
- P 15** ➤ **Sport**
➤ **Sport**
- P 16-17** ➤ **Sur les traces de ...**
➤ **Na śladach ...**
- P 18** ➤ **Zoom sur ...**
➤ **Zoom na ...**
- P 19** ➤ **Culture & Patrimoine**
➤ **Kultura i Dziedzictwo**
- P 20-21** ➤ **Folklore**
➤ **Folklor**
- P 22-23** ➤ **Loisirs**
➤ **Rozrywki**
- P 24** ➤ **À vos agendas**
➤ **Kalendarz imprez**



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

➤ **N°33, mai / juin 2011**
 Directeur de la Publication :
 Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA
 Rédaction : Léon SLOJEWSKI, Willy JENDROWIAK, avec le concours de Edmond OSZCZAK.
 Conception graphique :
 Thierry CARDON
 ISSN 1955-1754
 Crédit photos : MdPF, Léon Slojewski, Anna (Champagne Météyer), Richard Couture, sources Wikipedia, X, ...
 La rédaction se réserve le droit de modifier ou de réduire les articles.

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

➤ 64, rue Denis Papin,
 62110 HÉNIN-BEAUMONT
 Tél : 03.21.49.20.92
 FAX : 03.21.13.80.31
 E mail : contact@maisondelapolonia.com
 Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Édito

Cher Amis lecteurs,
Les vacances arrivent à grands pas. Mais nous avons encore un peu de temps devant nous pour travailler à l'avenir de notre association, dont vous êtes membres, et à laquelle nous sommes tous attachés. Nous voulons la voir se développer.

La Pologne prend la Présidence de l'Union Européenne au 1er juillet 2011 ; Elle doit se montrer digne de la confiance de ses partenaires... Nous nous devons de l'aider, apporter notre contribution d'une manière indiscutable à cet effort ... c'est-à-dire, tenir notre rang au plan local, régional, national et international.
 Pour cela, nous devons prouver notre dynamisme par des actions et être nombreux à participer aux organisations d'évènements, montrer notre intérêt par notre présence physique, pour qu'elles soient une réussite évidente et indiscutable à chaque fois.

Le **28 juin** est la date de notre prochaine **Assemblée Générale** qui sera **élective**. Statutairement, le Conseil d'Administration est en bloc démissionnaire. Nous élirons le nouveau C.A., c'est la raison de la **fiche de candidature** jointe à la convocation que vous avez reçue.
 Être membre du C.A. ne doit pas uniquement se traduire par le paiement de la cotisation ou la venue au C.A. 3 fois par an ; c'est aussi se sentir concerné et apporter son aide dans l'organisation des évènements de l'Association.
Soyez nombreux à remplir la fiche de candidature, et je suis sûre que vous serez étonnés de voir ce que cette collaboration plus étroite peut vous apporter.

J'ai confiance !... à bientôt !

Drodzy Czytelnicy,
Wakacje zbliżają się wielkimi krokami. My jednak mamy jeszcze czas, aby popracować nad przyszłością naszego stowarzyszenia, którego jesteśmy członkami, z którym jesteśmy bardzo związani, i życzymy jemu wielkiego rozwoju.

1-go lipca 2011, Polska przyjmuje Przewodnictwo Unii Europejskiej, musi więc okazać że jest godna zaufaniu swych partnerów... A my musimy jej pomóc, dodać naszą cegiełkę do tego wysiłku... to znaczy sami być niezaprzeczalnie wiarogodni na skali lokalnej, regionalnej, krajowej, i międzynarodowej.
 Dlatego też powinniśmy okazać nasze działanie i licznie uczestniczyć we wszystkich wydarzeniach, aby za każdym razem odnosić niepodważalny sukces.

28-go czerwca 2011 odbędzie się kolejne **Walne Zgromadzenie**, podczas którego przeprowadzimy **wybory**. Zgodnie ze statutem stowarzyszenia kończy się kadencja Rady Administracyjnej; wybierzemy nowy Zarząd, do czego posłuży **formularz zgłoszeniowy**, dołączony do wezwania.
 Członkostwo w Radzie Administracyjnej to nie tylko płacenie składki czy też uczestniczenie w zebraniach 3 razy do roku; to przede wszystkim zaangażowanie i pomoc w organizowaniu imprez stowarzyszenia.
Zachęcam do zgłaszania waszej kandydatury wypełniając formularz. Na pewno będziecie zaskoczeni korzyściami, jakie przyniesie ta współpraca.

Pokładam w Was nadzieje!... do zobaczenia!

Franciszka Aghamalian-Konieczna
Présidente MDPF- KPF



Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public, Centre de documentation et d'information, Bibliothèque :**
Lundi de 14h à 17h, du mardi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.
- **Permanence généalogique (M. Orpel) :**
dernier vendredi du mois de 14h à 17h.
Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations 2011 :

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
 - Associations : 50€
 - Individuels : 25€
 - Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

Maison de la Polonia

➤ **Z życia Domu Polonii**

Hénin-Beaumont (62)
Réunion d'information sur « Le Patrimoine Polonais en France »

Le 30 mars dernier s'est tenue, dans les locaux de la Maison de la Polonia de France, une réunion d'information et de sensibilisation au « Programme de Valorisation du Patrimoine Polonais en France » lancé par notre association en 2005. Plus de quarante personnes ont répondu à l'appel, parmi elles : des représentants de la Fondation du Patrimoine, du Bassin Minier Uni pour



l'Inscription à l'Unesco, des Offices de Tourisme de Douai, de Lens-Liévin et de Villeneuve d'Ascq, des collectivités territoriales (Conseil Régional-Nord Pas-de-Calais, Conseil Général du Pas-de-Calais, Communauté d'Agglomération



d'Hénin-Carvin, mairies de Loos-en-Gohelle et d'Hersin-Coupigny), des présidents d'association mais aussi quelques individuels férus de patrimoine. L'exposé, et la série de questions-

réponses qui a suivi, permirent d'explicitier en détails le travail entrepris en faveur du recensement, de la valorisation et de la sauvegarde du patrimoine polonais présent en région Nord-Pas-de-Calais. Pour que ces actions soient réellement suivies d'effets, un appel à la mobilisation a été lancé en vue de fédérer toutes les bonnes volontés autour du « Programme de Valorisation du Patrimoine Polonais en France » : moyens humains, techniques, logistiques et financiers. Aussi, la Maison de la Polonia de France vous invite-t-elle à participer – chacun à votre niveau – à la sauvegarde de notre patrimoine commun et à la construction du centre de la mémoire et de l'histoire de la Polonia de France. En prenant une part active à ce projet original et innovant, vous deviendrez nos ambassadeurs et contribuerez, par votre mobilisation et votre implication, à sa réussite.

➤ **Si vous souhaitez apporter votre contribution, merci de contacter : M. Willy Jendrowiak**, chargé de mission « Mémoire et Patrimoine » au **03 21 49 20 92**.

W.J.

Neuville-Saint-Vaast (62)
Commémoration de la bataille de La Targette (9 mai 1915)

Le 9 mai dernier, comme chaque année, a été rendu un vibrant hommage aux volontaires polonais qui, le 9 mai 1915, se sont couverts de gloire lors de l'attaque des ouvrages blancs de l'Artois, aux côtés des troupes françaises. La cérémonie s'est déroulée au « Mémorial des Polonais » situé au lieu-dit de « La Targette » sur la commune de Neuville-Saint-Vaast. Parmi les nombreuses personnes présentes : M. Bogdan Bernaczyk-Słoński, Consul Général de Pologne à Lille, M. Jean-Pierre Puchois, maire de Neuville-Saint-Vaast et Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, présidente de la Maison de la Polonia de France.

Roubaix (59)
Commémoration de la Constitution polonaise du 3 mai

Le samedi 7 mai, la Maison de la Polonia de France-Kongres Polonii Francuskiej a été accueillie par la communauté catholique



polonaise de Roubaix à l'église Notre-Dame de Częstochowa pour commémorer la proclamation de la Constitution polonaise de 1791, en présence de M. Bogdan Bernaczyk-Słoński, Consul Général de Pologne à Lille, de la déléguée diocésaine du service de la Pastorale des Migrants, de représentants et de porte-drapeaux de plusieurs associations et de paroissiens. La messe a été célébrée par les Pères Oblatzek et Kasprzak et animée avec joie et dynamisme par la chorale des jeunes paroissiens. La célébration religieuse a été suivie d'un dépôt de gerbes sur le parvis de l'église. Pour clôturer la cérémonie, Mme Bemowska, présidente des amitiés franco-polonaises de Roubaix, a chaleureusement reçu toute l'assemblée présente au "Dom Polski" pour y partager le verre de l'amitié.

Daniel Malik

Villeneuve d'Ascq (59)
Salon "Destination Pologne"

Les 2 et 3 avril derniers, le château de Flers de Villeneuve d'Ascq a accueilli pour la 5^e année consécutive plus de 700 personnes à l'occasion du week-end « spécial Pologne » organisé par l'Office de Tourisme et la Maison de la Polonia de France.
 Un public conquis tant par les saveurs exquises du traditionnel marché polonais que par les deux expositions-conférences sur les camps de concentration et sur les sites polonais classés au patrimoine mondial de l'Unesco présentées par M. Kozik, ancien déporté, dont le témoignage chargé d'émotion fut riche d'enseignements.



Lors de l'inauguration, M^{lle} Pia Libicka, vice-consul de Pologne à Lille, M. Caudron, maire de la commune, M. Sert, président de l'Office de Tourisme de Villeneuve d'Ascq et M. Slojewski, membre du conseil d'administration de la Maison de la Polonia de France saluèrent tour à tour l'engouement pour ce salon consacré à la Pologne et soulignèrent les efforts conjoints de l'Office de Tourisme et de la Maison de la Polonia de France pour en faire une grande fête populaire. Face au succès croissant rencontré par cette manifestation, il a été décidé de reconduire l'opération « Destination Pologne » l'an prochain. Alors, à vos agendas !!!

Willy Jendrowiak



Roubaix (59)
2^{ème} Table Ronde

Rappelez-vous, les conclusions de la 1^{ère} Table Ronde (4 novembre 2010 à Carvin) et les décisions que nous avons prises : Réfléchir sur nos orientations en lien avec le Conseil Régional. Savoir s'adapter, transformer notre « façon de faire ». TROUVER LE BON ÉQUILIBRE entre TRADITION – MODERNITÉ et INTERCULTURALITÉ. Intégrer les JEUNES, leur faire CONFIANCE, car ils sont appelés à prendre la relève.

Le 23 mars 2011 :
2^{ème} Table Ronde à ROUBAIX (Dom Polski) ou « COMMENT TRAVAILLER EN RÉSEAU AUTOUR DE LA MDPF-KPF »

Douze associations représentées quelques fois par plusieurs membres, trois membres du C.A. et pour les Institutionnels : M. Bogdan BERNACZYK-SŁONSKI, Consul Général, ainsi que M. Adam PROMIŃSKI, Directeur de Cabinet de M. J-F Caron, Maire de Loos-en-Gohelle, M. Jean François CARON. Les discussions ont été très vives et actives.

Elles ont conduit aux décisions suivantes :

- 1 – La MDPF – KPF doit réactualiser son site INTERNET.
- 2 – Communication plus intensive (mail, radio, presse, télévision) pour diffuser, ne pas nous enfermer, être dans la vie de tous.
- 3 – Produire des événements attirant des JEUNES.
- 4 – Rechercher dans son entourage, y compris les Présidents d'Associations-membres, les personnes susceptibles de s'investir dans un Conseil d'Administration pour y apporter une vision nouvelle.
- 5 – S'interroger clairement sur les bénéfices de l'adhésion.
- 6 – Mener une réflexion constructive et à moyen terme sur l'« ÉCHO DE LA POLONIA », récemment remanié, en quadrichromie, mais encore à améliorer (plus de place aux associations - bilingue - éventuelle diffusion par mail).
- 7 – Devenir une association professionnalisée pour mutualiser, mieux travailler ensemble, en capacité de proposer, également face à la complexité juridique que nous sommes censés connaître.
- 8 – Pour faire venir à nous les jeunes : faisons « AVEC » les jeunes, et non plus « POUR » les jeunes, sans oublier le public scolaire.

Sur le fond, l'ensemble des participants – aucune opposition n'a été ouvertement exprimée – est d'avis que ces changements sont indispensables... considérant la conjoncture actuelle, nous n'avons pas d'autre choix, et nous sommes décidés à faire avancer les choses pour inciter les jeunes à nous rejoindre... CAR CE SONT EUX QUI PORTENT NOTRE AVENIR !!!

Nous remercions du fond du cœur Mme BEMOWSKA, Présidente des « AMITIÉS FRANCO-POLONAISES » et son équipe, pour le chaleureux accueil qui nous a été réservé et le « pot de l'amitié » au DOM POLSKI.

Franciszka AGHAMALIAN-KONIECZNA
Présidente MDPF- KPF

Dourges (62)
La Route du Louvre
➤ 15 mai 2011



Le 15 mai, s'est déroulée la 6^{ème} édition de la Route du Louvre (marathon et randonnées). Cette année, chacune des randonnées portait le nom d'un pays qui fut concerné par la guerre 14/18 dans le



cadre des chemins de mémoire. Ainsi, c'est de DOURGES qu'est partie la randonnée « La Polonaise ». Près de 150 marcheurs en T-shirts aux couleurs de la Pologne ont entamé leurs 23 km, drapeau polonais en tête, encouragés par « Wisła » de Dourges en tenues traditionnelles, aux rythmes de la musique polonaise avec « Kapela Wiosna » de Méricourt, de l'Harmonie municipale et des Majorettes locales. La Maison de la Polonia de France était présente avec un stand d'information à l'arrivée, sur le site du 11/19 à Loos-en-Gohelle, parmi les nombreux partenaires de cet important événement régional. E.O.



Festival international des Cerfs-Volants

➤ Du 16 au 25 avril 2011, Berck-sur-Mer

L'occasion pour la ville d'accueillir de nombreux participants venus d'horizons différents. Le vent a notamment porté un groupe de Polonais jusqu'aux plages berckaises.

Cela fait 25 ans que la commune de Berck-sur-Mer est le témoin privilégié d'une rencontre hors du commun ; celle de cerfs-volistes venus des quatre coins de la planète et d'un public toujours fidèle et toujours aussi passionné par le spectacle qui s'offre à lui. Un spectacle vivant et riche en couleurs que l'on peut décrire comme une danse avec le vent. Cette année pourtant, d'autres couleurs ont ponctué le festival puisque pour la première fois une équipe de cerfs-volistes polonais a été invitée à participer à cet événement. L'accueil qui leur a été réservé fut des plus chaleureux. Lors de l'ouverture officielle et après un mot de bienvenue de Monsieur le Maire Jean-Marie Krajewski, un orchestre a joué l'hymne national polonais « Mazurek Dąbrowskiego ». La cérémonie d'inauguration a donné le coup d'envoi à dix jours de festivités.

Sous le vent de la découverte

La présence des cerfs-volistes polonais était marquée non seulement par leur cerf-volant géant « Stribog », ce qui dans la mythologie slave signifie « le dieu des vents », mais aussi par un atelier destiné aux enfants.



Tous les jours, les enfants ont pu s'y rendre afin de fabriquer leurs propres cerfs-volants. C'était également l'occasion d'un échange humain entre les cerfs-volistes polonais et les parents, parfois les grands-parents, qui accompagnaient les enfants et qui, bien souvent, étaient d'origine polonaise. La première aventure des cerfs-volistes polonais durant le festival de Berck s'est donc déroulée sous le signe de la découverte et de l'émerveillement sous un ciel berckois coloré par des milliers de cerfs-volants. Ravie de cette première expérience, l'équipe polonaise a fait la promesse de revenir l'année prochaine avec de nouvelles idées, un nouveau cerf-volant et surtout avec l'envie de représenter la Pologne durant cet événement multiculturel et multinational.

DESSILLONS Paulina



Présidence polonaise du Conseil de l'Union européenne

Le 1^{er} juillet 2011, la Pologne prend en charge la présidence du Conseil de l'Union européenne. Pendant les six mois de sa présidence, elle va cogérer les travaux de l'UE. Les fonctionnaires et diplomates polonais, à Varsovie et à Bruxelles, vont présider les groupes qui décident des nouvelles réglementations de l'Union. Pendant la présidence polonaise, comme dans le cas de la présidence des autres pays, vont se poursuivre les travaux à la fois sur les documents déjà engagés et sur les nouvelles initiatives proposées par la Pologne. Après l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne en 2009, bien que le rôle de la présidence tournante de six mois ait diminué car on a transmis une partie de ses compétences aux nouveaux organes de l'Union, au Président permanent du Conseil européen ainsi qu'au Haut représentant pour les affaires étrangères, elle peut malgré tout jouer un rôle essentiel dans l'approfondissement de l'intégration européenne. Beaucoup dépend de la volonté et du potentiel du pays qui le préside...

Les attentes concernant la présidence polonaise sont beaucoup plus grandes par rapport à celles des présidences précédentes – belge et hongroise. Cela résulte de l'activité toute particulière de la Pologne sur la scène européenne durant ces sept dernières années, c'est-à-dire depuis son entrée dans l'UE en 2004. La Pologne s'est avérée être un acteur essentiel qui sait influencer la direction du développement de l'Union. Aussi, elle est un pays avec lequel il faut compter en Europe. Il y a encore deux autres arguments qui ont contribué à la construction d'une position forte de la Pologne dans l'Union européenne. Le premier, c'est l'orientation pro-européenne de la majorité des Polonais, et le second, c'est un très bon et constant développement économique. La Pologne est l'un des peu nombreux pays de l'UE qui a évité de graves conséquences liées à la crise économique et financière. Selon les sondages, 80% des citoyens polonais trouvent que la présence de la Pologne dans l'UE est pour elle bénéfique du point de vue économique et politique. Pour cette image positive, n'est pas sans importance le fait que la Pologne soit le plus grand bénéficiaire de la politique de la cohésion de l'Union ainsi que de la Politique agricole commune (PAC). Elle reçoit annuellement en moyenne 7 milliards d'euros net à titre des politiques européennes.

Les priorités de la présidence polonaise se concentrent autour de trois axes : l'Europe du développement économique, l'Europe sûre, l'Europe ouverte. La réalisation de la première priorité, la Pologne souhaite l'atteindre grâce au soutien du développement du marché intérieur, surtout par la poursuite de la libéralisation du secteur des services. Cela devrait garantir à l'Europe une croissance économique supplémentaire de 1,5%. « L'Europe sûre » signifie à la fois une aide à la continuation du développement des pouvoirs de défense de



Dr Andrzej Szeliga

l'UE grâce au développement de la Politique commune de sécurité et de défense et aussi de l'assurance de la sécurité énergétique. La réalisation du but « l'Europe ouverte » va trouver son expression dans les efforts pour l'élargissement de l'UE, en premier lieu par la finalisation des négociations de l'entrée de la Croatie, ainsi que par le rapprochement de l'UE des six pays du Partenariat oriental, ce qui, conformément à la volonté de la Pologne, devrait se finaliser dans la plus proche possible perspective.

La présidence de l'UE sera aussi une excellente occasion pour la promotion de la culture et du tourisme polonais et pour les réalisations dans le cadre de la construction d'un pays moderne et en plein développement. C'est pourquoi, de nombreuses manifestations culturelles vont se dérouler, aussi bien dans les pays de l'Union que dans le monde entier. En France, ce sera la plus grande présentation de la culture polonaise depuis la saison polonaise « Nova Polska » qui a eu lieu en 2004.

Ces six mois de présidence seront pour la Pologne un test pour son habileté à organiser, ses qualités pour diriger, ainsi que sa faculté à réagir dans les situations de crise. Néanmoins, le succès définitif va dépendre du regard favorable des autres 26 pays de l'Union. La Pologne compte sur le soutien particulier des pays grands et expérimentés. En tenant compte de la grande similitude de buts dans la politique européenne, de l'amitié multiséculaire, ainsi que de la sympathie réciproque, la France va certainement faire partie de ces pays-là.

Pologne Présidence du Conseil de l'Union européenne

W dniu 1 lipca 2011 roku Polska obejmie przewodnictwo w Radzie Unii Europejskiej. Przez 6 miesięcy sprawowania przewodnictwa będzie współkierowała pracami Unii Europejskiej. Polscy urzędnicy i dyplomaci w Warszawie i Brukseli będą przewodzić gremiom decydującym o nowych unijnych uregulowaniach. Podczas polskiego przewodnictwa, podobnie jak w przypadku prezydencji innych krajów, będą kontynuowane prace zarówno nad dokumentami już rozpoczętymi, jak i nad nowymi inicjatywami zgłoszonymi przez Polskę. Po wprowadzeniu Traktatu Lizbońskiego w 2009 r. rola prezydencji 6-miesięcznej (tzw. rotacyjnej) wprawdzie się zmniejszyła, gdyż część kompetencji przekazano nowym organom Unii – Stałemu Przewodniczącemu Rady Europejskiej i Wysokiej Przedstawicielce ds. Polityki Zagranicznej, ale mimo to może odgrywać istotną rolę w pogłębieniu integracji europejskiej. Wiele zależy od woli i potencjału państwa aktualnie ją sprawującego. Oczekiwania w stosunku do polskiego przewodnictwa są o wiele większe niż

w stosunku do poprzednich prezydencji – belgijskiej i węgierskiej. Wynika to ze szczególnej aktywności Polski na scenie europejskiej w ciągu ostatnich 7 lat, tj. od wejścia do UE w roku 2007, Polska okazała się istotnym aktorem potrafiącym wpływać na kierunek rozwoju Unii. Państwem, z którym trzeba się w Europie liczyć. Do budowy silnej pozycji Polski w Unii Europejskiej przyczyniły się także dwa inne elementy. Pierwszy to proeuropejskie nastawienie większości Polaków, a drugi to bardzo dobry, stały rozwój gospodarczy. Polska jako jeden z niewielu krajów UE uniknęła poważnych konsekwencji kryzysu ekonomicznego i finansowego. Wg sondaży, 80 % obywateli Polski uważa, że członkostwo Polski w Unii Europejskiej jest dla niej korzystne ekonomicznie i politycznie. Na ten pozytywny obraz nie bez wpływu jest fakt, iż Polską jest największym beneficjentem unijnej polityki spójności oraz Wspólnej Polityki Rolnej. Otrzymuje rocznie średnio 7 mld euro netto z tytułu polityk europejskich.

Priorytety polskiej prezydencji koncentrują się wokół trzech osi: Europa wzrostu gospodarczego, Europa bezpieczna, Europa otwarta. Realizację pierwszego priorytetu Polska pragnie osiągnąć poprzez wspieranie rozwoju rynku wewnętrznego, zwłaszcza poprzez dalszą liberalizację sektora usług. Powinno to zapewnić Europie dodatkowy wzrost gospodarczy w wysokości 1,5 %. «Europa bezpieczna» oznacza zarówno, wspieranie dalszego rozwoju zdolności obronnych UE, poprzez rozwój Wspólnej Polityki Bezpieczeństwa i Obrony, jak i zapewnienie bezpieczeństwa energetycznego. Realizacja celu – «Europa otwarta» znajdzie swój wyraz w wysiłkach na rzecz rozszerzenia UE, w pierwszym rzędzie poprzez zakończenie negocjacji akcesyjnych z Chorwacją oraz poprzez zbliżenie 6 państw Partnerstwa Wschodniego do Unii Europejskiej, co, zgodnie z pragnieniem Polski, powinno znaleźć wyraz w możliwie bliskiej perspektywie Umów Stowarzyszeniowych: UE-poszczególne państwa Partnerstwa.

Przewodnictwo w UE będzie również doskonałą okazją do promocji polskiej kultury i turystyki, dorobku w zakresie budowy nowoczesnego, dobrze rozwijającego się państwa. Dlatego też zarówno w państwach Unii, jak i w całym świecie będą odbywać się liczne imprezy kulturalne. We Francji będzie to największa prezentacja polskiej kultury od czasu Sezonu Polskiego w roku 2004.

6 miesięcy Prezydencji będzie dla Polski testem jej sprawności organizacyjnej, zdolności kierowniczych i umiejętności reagowania na sytuacje kryzysowe. Ostateczny sukces zależeć będzie jednak od przychylności pozostałych 26 krajów. Polska liczy na szczególne wsparcie ze strony dużych i doświadczonych państw. Ze względu na daleko idącą zbieżność celów w polityce europejskiej oraz wielowekową przyjaźń i wzajemną sympatię, Francja z pewnością będzie do takich państw należeć.

Dr Andrzej Szeliga
Ministre-Conseiller
Chef du Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne en France

Longueau (80)
Les REAL 2011 sont achevés...



Les résultats ne sont pas ceux que les organisateurs avaient prévus, le seuil des 10 000 visiteurs n'a pas été atteint. Pourtant le soleil brillait et l'entrée était gratuite. Le nouvel emplacement est peut être la cause de ce manque de visiteurs. Néanmoins, sur cette grande étendue de 10 000 m², nous avons dépassé amplement le chiffre des 4 000 des REAL 2009...
Vivent les REAL Acte III, ils auront lieu en 2013 dans le cadre de rencontres et séminaires que nous allons mettre en œuvre entre les villes de ce nouveau réseau européen. En



étaient témoins, le Consul Général de Pologne qui nous a rappelé qu'au 1^{er} juillet, la Pologne sera présidente du Conseil de l'Europe après la présidence actuelle hongroise, et le représentant de l'Ambassadeur de Bulgarie à Paris... Les sujets que nous aborderons, à tour de rôle, dans cette chaîne de villes ne sont pas encore pleinement définis mais parions que le développement durable et les diverses relations humaines seront du sujet !!!
Du 19 au 23 mai 2011, outre ces rendez-vous entre élus, les visiteurs ont pu :

- Découvrir le savoir-faire des associations locales de Longueau,
- Découvrir une flotte de voitures anciennes,
- Apprécier les envois de la montgolfière de la Caisse d'Épargne de Picardie, malheureusement limités par les rafales de vent!
- Visiter les 82 stands de nos exposants français, polonais mais aussi anglais,
- Se restaurer en écoutant les airs de nos amis de Tarnów, de l'AMCL ou encore de la Fanfare Zivelli,
- Apprécier les démonstrations de gymnastique, les danses des jeunes filles du collège de Friville Escarbotin mais aussi les majorettes hongroises.

Oui, ce fut une belle fête, nous recommencerons pour le plaisir des Citoyens de l'Europe ...

Raymond FILIPIAK, Président du CJEVL

➤ **CJEVL** : 123 rue Foch, 80330 Longueau, France.
www.cjevl.fr
longueau.jumelage@wanadoo.fr
tél. : +33 3 22 46 35 86



Houdain (62)
Une quinzaine riche en événements pour le Comité Local Polonais

Pas de répit, durant la première quinzaine de mai, pour les membres du Comité local et sa présidente, Régine Wawrzyniak-Malik !

➤ **du 2 au 15 mai** : ils ont organisé en leur siège, à la Maison Polonaise, rue des Hêtres à Houdain, une exposition sur le thème : « Les Polonais, acteurs de la Libération du Nord-Pas-de-Calais ». Cette manifestation a été ponctuée d'une soirée "vernissage" à laquelle ont été conviés de nombreux élus locaux et



du Bruaysis : MM. Marc KOPACZYK, maire de Houdain, ses adjoints et conseillers, Serge JANQUIN, député-maire, Daniel DEWALLE, conseiller général et ancien maire de Houdain, Bernard CAILLIAU, conseiller général, mais aussi des représentants d'associations (La Maison de la Polonia de France était représentée par M. Daniel MALIK) ainsi que

les membres adhérant au Comité local. Cette exposition, conçue par "La Coupole", Centre d'Histoire et de Mémoire du Nord-Pas-de-Calais, a été très prisée par le public, venu nombreux lors des journées d'ouverture. De longues discussions ont été entamées par les personnes qui ont vécu cet épisode de la libération où le Général Maczek, entouré de ses troupes, a libéré de nombreuses communes du Pas-de-Calais.

➤ **Le 3 mai** : depuis de nombreuses années, le 3 mai est une date particulière pour la communauté polonaise de Houdain. Ce jour-là, le Comité Local Polonais organise la commémoration de la Constitution Polonaise de 1791, fête nationale en Pologne. À 18 h, une messe a été célébrée en la chapelle polonaise, rue des Marronniers, afin de prier à l'intention de la Pologne, pour glorifier la Vierge de Częstochowa, Reine de Pologne, dont c'est aussi la fête en ce 3 mai, mais aussi pour fêter le cinquantième anniversaire de la chapelle. La messe a été célébrée par le Père Jan KALUZA, entouré de l'abbé Tomasz MIKULAK de la Societas Christi et de l'abbé CLAYE de la paroisse française. Les chants étaient accompagnés à l'orgue par sœur Czesława. À l'issue de la cérémonie, les personnes présentes furent invitées à se diriger



vers le Monument aux Morts afin de rendre les honneurs. M. Marc KOPACZYK, maire, et Mme Régine WAWRZYNIAC-MALIK, présidente du Comité Local Polonais, ont déposé les gerbes. Les hymnes nationaux polonais et français ont alors été entonnés dans un profond recueillement.

Le verre de l'amitié a ensuite été partagé à la Salle du Temps Libre, autour du traditionnel placek, servi sur des tables joliment fleuries par les bénévoles du K.T.M. Madame la Présidente donna la parole à Monsieur le



Maire qui, dans son discours, a confirmé son soutien au K.T.M.

Après les interprétations des membres de la Société musicale ECHO, le club des mandolinistes SONORA a transporté les convives en Pologne, le temps de quelques morceaux, relayés à pleine voix par un auditoire heureux de partager cette tradition houdinoise.

➤ **le 8 mai** : 75^{ème} anniversaire du club SONORA. Pour cet événement important, ont participé, entre autres, les associations membres du Comité Local, la Société Musicale ECHO et les anciens du K.S.M.P. de Houdain qui ont été fortement applaudis.

Douai (59)
Exposition de peintures et de sculptures

L'association culturelle franco-polonaise de Douai a organisé une exposition de peintures d'artistes polonais à la salle d'Anchin de Douai du 8 au 17 avril. Deux artistes de renommée internationale étaient présentés : Marian Gologorski, sculpteur aux œuvres symbolistes et directeur de la galerie Gologorski à Cracovie, et Lola Fisher, artiste peintre qui était l'une des cinq artistes polonaises à exposer à la 3^{ème} biennale internationale en Chine en 2008. Elle exposa également à Pékin



au Centre d'art international et au musée Tai Miao. L'exposition fut, bien sûr, de grande qualité.



Nantes et sa région (44)
«Pologne sur Loire»



Organisée par le Centre culturel européen de Nantes, la Quinzaine culturelle « Pologne sur Loire » (31 janvier-19 février) a vu se dérouler soixante manifestations dans plusieurs villes des Pays de la Loire : Angers, Laval, Fontenay le Comte, Clisson, la Chapelle sur Erdre... Expositions, films, lectures publiques et cafés littéraires, représentations théâtrales, concert symphonique, soirées festives et gastronomiques, conférences et tables rondes ont permis de donner une image moderne et variée de la Pologne. Par son engagement actif dans la plupart des activités proposées, « Cześć », le Comité de liaison des initiatives franco-polonaises de Nantes et de sa région - qui représente la Maison de la Polonia de France dans la région Pays de Loire - a grandement contribué à la réussite de cette Quinzaine culturelle lors de laquelle se sont déplacés Monsieur Michel Dorin, consul honoraire de Pologne à Rennes et Son Excellence Tomasz Orłowski, ambassadeur de Pologne à Paris qui a donné deux conférences sur les droits et les devoirs de la Pologne dans une Union européenne qu'elle présidera au 1er juillet 2011.

WJ

Remerciements : M. Lugadet



Harnes (62)
30 ans de l'association «Tradition et Avenir»

L'association « Tradition et Avenir » de Harnes (Tradycja i Przyszłość) fête cette année ses 30 ans. Créée par le père Ankerski et par une vingtaine de personnes de la paroisse polonaise de Harnes en 1981, elle est présidée depuis ses débuts par Édouard Sobierajski et compte à ce jour 286 membres. Retracer trois décennies de la vie de l'association relève de la gageure tant les animations proposées aux adhérents ont été nombreuses : concerts,



spectacles, conférences, soirées à thèmes : carnaval (en février), fête du printemps (en mai), pique-nique (en août), choucroute (en novembre) ainsi que des voyages de découverte de la Pologne et de la France.



Face à une telle profusion d'événements, rien d'étonnant à ce que les festivités programmées à l'occasion des 30 ans de l'association aient été un immense succès. Le 14 mai, le spectacle « 30 ans déjà » présenté au Centre Prévert de Harnes a fait salle comble. Une rétrospective d'anciens spectacles et d'activités menées par l'association étaient proposés au public. En seconde partie, s'est produit le groupe « Spotkanie » de Belgique. Les 19 et 20 mai eurent lieu trois expositions : la première relatait l'histoire de l'association, la deuxième présentait les talents de certains sociétaires, la troisième, initiée par Stéphanie Sobierajski, était consacrée à l'habitat et aux us et coutumes des immigrants polonais. Le 22 mai, un repas dansant clôturait la célébration du trentenaire de « Tradition et Avenir ». La Maison de la Polonia de France souhaite bon vent à l'association pour les années à venir !



Montigny-en-Ostrevent, Leforest, Auby (62-59)

les 1^{er}, 2 et 3 juillet 2011

POLONIA Cantat
Concerts donnés en l'honneur de la Présidence Polonaise du Conseil de l'Union Européenne et de l'Amitié franco-polonaise

Chants sacrés, classiques, contemporains et folkloriques

Vendredi 1^{er} Juillet :
19h30, Église St Charles de Montigny en Ostrevent, avec les Chorales : Jutrzenka de Pologne, Les Mineurs Polonais, Enfance et Tradition, Edwige en Ostrevent.

Samedi 2 Juillet :
16h30, Église de Leforest, avec les Chorales : Jutrzenka de Pologne, Les Mineurs Polonais, Enfance et Tradition, Edwige en Ostrevent.

Dimanche 3 Juillet :
16h30, Église d'Auby, avec les Chorales : Jutrzenka de Pologne, Atout Chœur, Enfance et Tradition, Edwige en Ostrevent.

Venez nombreux, entrée gratuite!

«POLONIA Cantat»

La chorale "Edwige en Ostrevent" organise trois grands concerts en l'honneur de la Présidence polonaise du Conseil de l'Union Européenne et de l'amitié franco-polonaise. Ces concerts, composés de 5 chorales; "Jutrzenka" de Nakło Śląskie (Pologne), "Chorale des Mineurs polonais" de Douai, "Atout Chœur" d'Auby, "Enfance & Traditions" d'Auby, "Chorale Edwige en Ostrevent" de Montigny en Ostrevent, se dérouleront dans 3 villes :

- **Vendredi 1^{er} juillet, 19h30**, église St Charles de Montigny-en-Ostrevent
 - **Samedi 2 juillet, 18h30**, église de Leforest
 - **Dimanche 3 juillet, 16h30**, église d'Auby
- Les chorales interpréteront des chants sacrés, classiques, contemporains et folkloriques. **L'entrée à ces concerts est gratuite. Venez nombreux !**

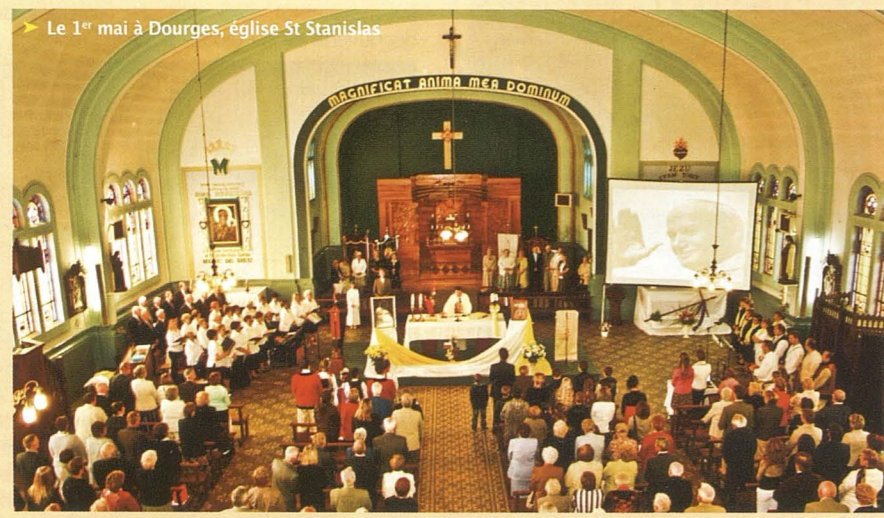
1^{er} mai 2011 - Bienheureux Jean-Paul II Ferveur et joie dans les communautés

Un événement à résonance universelle était sans conteste la béatification de Jean-Paul II le 1^{er} mai. Six ans après son décès, voilà Karol Wojtyła Bienheureux ! Fait unique dans l'Histoire de l'Église, Benoît XVI a accéléré le processus pour cet homme qui aura marqué la fin du XX^e siècle et ouvert l'espoir d'un nouveau millénaire meilleur pour l'Humanité. À Rome, parmi les deux millions de fidèles, nous étions représentés par notre présidente, Françoise Aghamalian-Konieczna, mais c'est aussi dans nos communautés que nous avons pu ressentir la ferveur et ce lien si fort qui nous a unis au pape polonais. Le 1^{er} mai et le dimanche qui a suivi, toutes les communautés paroissiales polonaises en France ont vécu avec émotion et joie ce grand moment. Des églises joliment décorées, des centaines de fidèles aux messes qui ont chanté "Barka" (le

chant préféré du Saint Père) et se sont remémorés le parcours de Jean-Paul II. Dans le Nord-Pas-de-Calais, à Dourges ou à Harnes, ou encore à Lens ou à Waziers, partout, chorales, associations, enfants ont apporté leur contribution pour que ce jour soit unique. À quand la canonisation, ultime étape pour la proclamation de Saint Jean-Paul II ?



Le 1^{er} mai à Dourges, église St Stanislas



Béatification de Jean-Paul II Vatican, le 1^{er} mai 2011

Assister à la béatification de Jean-Paul II éveille un sentiment de gratitude en pensant à tous ceux pour qui il était important d'y être et qui n'ont pas eu cette chance. À cette messe du 1^{er} mai 2011, les pèlerins étaient tous en communion les uns avec les autres et se sentaient "en communication" avec le bienheureux pape, se disant : "Comment vais-je m'y prendre pour pouvoir le remercier de ce qu'il m'a apporté ?" Et cette pensée amène à nous remettre profondément en question, mais surtout doit nous faire réagir... C'est ce que Jean Paul II attend de nous ! Pas pour lui, mais pour une meilleure vie dans ce

monde. Pendant cette messe de béatification et le lendemain à la messe d'action de grâces, je vous ai tous réunis dans ma prière, demandant à Jean-Paul II sa protection sur vous tous. Invitée par "Wspólnota Polska" et l'Union européenne des communautés polonaises, dont la MdPF est membre, j'ai ensuite assisté dans l'église Saint-Ignace-de-Loyola de Rome au concert donné en l'honneur de Jean-Paul II, sur une musique de Michał Lorenc, compositeur polonais contemporain. Retraçant les principales étapes de la vie du pape, l'œuvre a été si magistralement interprétée par les musiciens et les chœurs placés sous la direction de Tadeusz Karolak, que l'on reconnaissait l'évènement évoqué sans difficultés. Toute l'assemblée fut très touchée. Je n'ai jamais vu autant d'hommes pleurer...

F.A.K.

Paris (75) Jubilé du 175^e anniversaire de la Mission catholique polonaise en France

Évènement très important pour l'émigration polonaise en France ! Et comme tout le monde ne pouvait venir le fêter à Paris... la Mission catholique polonaise est allée dans les régions à la rencontre des Polonais de France, toutes émigrations confondues, en organisant cinq colloques dont le dernier s'est déroulé à Paris, les 18 et 19 février 2011.

Ces colloques, sous le patronage honoraire de S.E.M. Tomasz Orłowski, ambassadeur de Pologne en France, ont réuni des intervenants de haut niveau : diplomates, recteurs et professeurs d'universités, historiens, chercheurs, écrivains, ingénieurs, chefs d'entreprises, catéchumènes, présidents d'associations. Ils nous ont tous rappelé l'histoire des différentes émigrations qui ont contribué indiscutablement à la relève de la France après les deux guerres et qui toutes étaient imprégnées d'une foi profonde, racine de notre existence remontant à l'an 966, date de la conversion de la Pologne au christianisme. Ils évoquèrent aussi la vie des Polonais, à travers ces années, avec des différences professionnelles selon les régions, mais pas dans leur vie familiale : respect de leurs traditions religieuses et culturelles mais néanmoins participation à la vie locale, souci de garder leur langue maternelle, patrimoine dont nous sommes les héritiers et qu'il faut conserver, fierté de leurs racines, vie associative... en lien avec la Mission catholique polonaise qui depuis 175 ans a représenté la Pologne sur le sol français et qui a été le point d'ancrage de toutes les générations.

Aujourd'hui, la Pologne fait partie de l'Union européenne. L'auditoire a donc été très intéressé par l'évocation des nouvelles relations franco-polonaises et européennes basées sur des coopérations commerciales, culturelles, humanitaires, économiques et sur les échanges de jeunes - Triangle de Weimar, Erasmus - qui se développent de plus en plus. Nous savons qu'aujourd'hui et demain, les Polonais de France contribueront à la construction de la civilisation nouvelle de l'Union européenne.

Le dernier colloque terminé, nous avons été invités à clore le jubilé en participant à la messe solennelle, dans la cathédrale Notre-Dame, présidée par Leurs Éminences le cardinal André Vingt-Trois, archevêque de Paris et président de la Conférence des évêques de France, et le cardinal Józef Glemp, primat senior de Pologne, entourés de 16 évêques, 126 prêtres. La cathédrale était remplie de fidèles, beaucoup devant rester debout mais contents d'être là pour vivre ensemble cette messe d'action de grâce très émouvante, tous unis dans un même chant et une même prière.



Maison de la Polonia de France KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

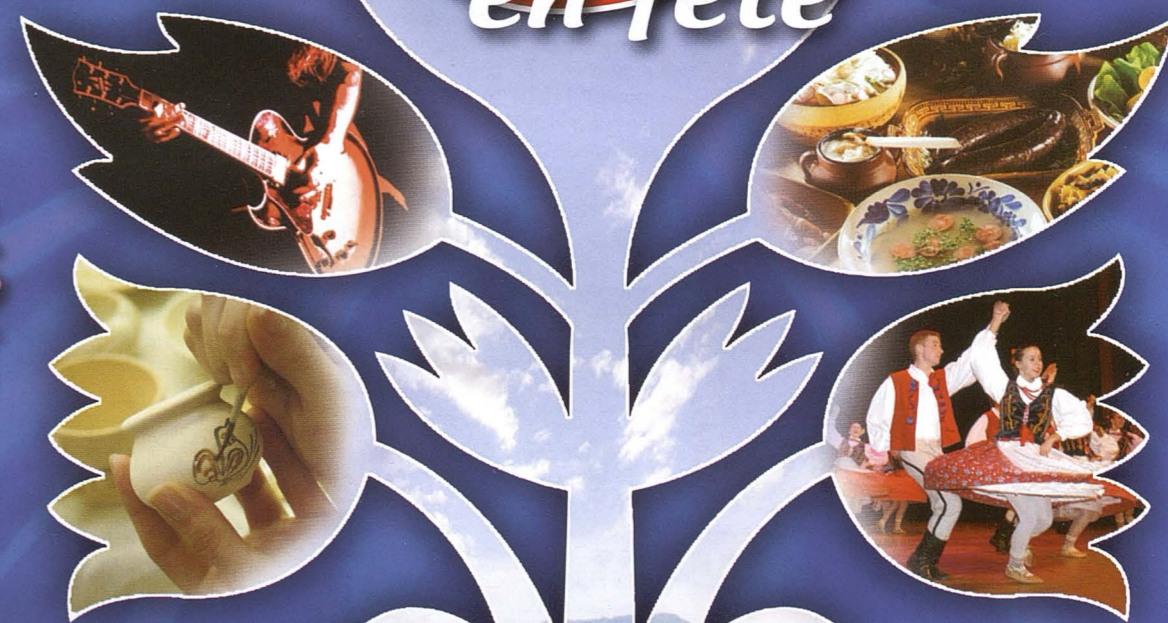
28 Avril au 1^{er} Mai

LIÉVIN STADE COUVERT RÉGIONAL

d'ESTinations le 1^{er} Salon de la promotion touristique de l'Europe centrale

- ARTISANAT
- GASTRONOMIE
- TOURISME
- GROUPES FOLKLORIQUES
- MUSIQUE CONTEMPORAINE

2011 Rynek en fête



La Pologne à l'Honneur

Un public nombreux et des personnalités ont assisté à cette inauguration



Inauguration en fanfare avec "Harmonia" de Bully-les-Mines



De gauche à droite : M. Dernoncourt (Mairie de Liévin), M. Magnaval (CCI d'Artois), M. Pajor (CCI d'Artois), et Mme Kowalczyk (MDPF)

INAUGURATION

L'inauguration officielle du Colloque et du Salon D'ESTinations s'est déroulée le jeudi 28 avril à 21h sur le stade couvert de Liévin. La fanfare "Harmonia" de Bully-les-Mines a joué les hymnes nationaux français et polonais puis a ouvert la marche à travers le Salon. Personnalités et public ont pu ainsi admirer les différents stands. Cette inauguration s'est terminée par la cérémonie des Trophées de la Polonia, et, en fin de soirée, par un copieux apéritif dînatoire de grande qualité.



Le cocktail dînatoire

HOMMAGES TROPHÉES DE LA POLONIA

C'est déjà la 4^e fois que la Maison de la Polonia de France a souhaité créer un moment privilégié mettant à l'honneur des personnes méritantes du tissu associatif franco-polonais ou des personnes ayant apporté leur contribution au rayonnement de la culture polonaise ou "polonisante" en France. Dans l'amphithéâtre du Stade Couvert Régional a donc été organisée une cérémonie qui a permis de rendre un hommage

appuyé aux personnes qui se dépensent sans compter pour faire vivre l'association et conserver intactes les traditions polonaises. Une soirée ponctuée par des remises de prix et par des interludes musicaux assurés par quatre chorales : la chorale des Mineurs polonais de Douai, la chorale Tradition et Avenir de Harnes, la chorale Edwige de Montigny-en-Ostrevent et la chorale Moniuszko de Douges. Le trophée (en bois vernis et acier peint), rappelant l'étoile du logo, a été spécialement créé pour l'évènement par Thierry Cardon, graphiste de la Maison de la Polonia de France.

Voici les noms des personnes récompensées :

- 1. Dans la catégorie « **Bénévoles de la vie associative** », qui récompense des personnes engagées dans le tissu associatif franco-polonais particulièrement actives, ont été mis à l'honneur : *Hélène Kubiak et Jean-Marie Szewczyk, Aline et Jean Budyck, Stasia et Léon Napora, Lilli et Henri Grésique, Ewa Mazur-Dochez, Stéphanie Sobierajski, Léon Słowjowski et Thierry Houtput-Fraszczak.*
- 2. Dans la catégorie « **Animateur de la Polonia** », distinction destinée aux responsables associatifs franco-polonais : *Edmond Oszczak*, président-fondateur de la Maison de la Polonité, président de l'association de sauvegarde de l'église Saint Stanislas de Douges et de l'amicale polonaise de Douges, s'est vu décerner un prix.
- 3. Dans la catégorie « **Espoir de la Polonia** » qui met à l'honneur des jeunes engagés dans le tissu associatif franco-polonais ou débutant une activité liée à la promotion de la polonité : la récompense est attribuée à *Adam Prominski.*



Françoise Aghamalian-Konieczna



Adam Prominski



Wanda Krystyna Kalińska



Jerzy Drożdż



L'ensemble des personnes ayant reçu un trophée

➤ 4. Dans la catégorie « **Prix spécial** », conféré aux personnes ayant réalisé des actions valorisant la culture polonaise ou "polonisante" en France : *Léocadie Lepelletier-Konieczna*, Présidente d'Honneur du Comité de Jumelage de la Ville de Longueau et *Françoise Aghamalian-Konieczna*, Présidente de la Maison de la Polonia de France ont été honorées.

➤ 5. Dans la catégorie « **Ambassadeurs de la Polonia** », qui met à l'honneur des personnalités polonaises qui apportent leur soutien au rayonnement de la « Polonia de France » : un prix a été remis à *Wanda Krystyna Kalińska*, ancien consul général à Lille, et à *Jerzy Drożdż*, ambassadeur titulaire auprès de l'Union européenne.



Chorale Moniuszko de Douges



Chorale Tradition et Avenir de Harnes



Chorale des Mineurs polonais de Douai



Chorale Edwige de Montigny-en-Ostrevent

Symposium COLLOQUE

"La coopération franco-polonaise dans tous ses états"

Ce colloque, qui s'est déroulé dans l'amphithéâtre du Stade Couvert Régional de Liévin les 28 et 29 avril 2011, a été explicite, avec une vision politique et économique des relations bilatérales, des jumelages, des échanges associatifs, des points de vue historiques et patrimoniaux... Une vraie diversité de regard, une grande rigueur, une qualité exceptionnelle des intervenants nous ont permis d'avoir l'expertise de spécialistes des relations entre la France et la Pologne. Nous ont honorés de leurs présences de nombreuses personnalités parmi lesquelles MM. Styczek et Szeliga, ministres auprès de l'Ambassade de Pologne, mais aussi Mme Wanda Krystyna Kalińska qui fut Consul Général de Pologne à Lille, très connue et appréciée dans notre région, ainsi que M. le Ministre Jerzy Drożdż, représentant permanent de la Pologne auprès de l'Union européenne, qui a également marqué notre territoire lors de son passage... des hommes et des femmes riches de leur histoire et par leurs talents. Vite... un avion au départ de Lille vers la Pologne pour rapprocher nos travaux de coopération!!!



Vue d'ensemble de l'amphithéâtre lors du colloque



De gauche à droite : M. Minot (Aéroport Lille-Lesquin), M. Szeliga (Ministre Economie), M. Styczek (Ministre politique), M. Pajor (CCI d'Artois), M. Magnaval (CCI d'Artois), M. Jacek Kusmierczyk (Fondation Gutenberg), M. Kowandy (Amb Fr en Pol), Mme Aghamalian-Konieczna (MdPF-KPF)



L'expose de M. Oszczak (Amicale polonaise de Douges)



M. Magnaval (Président CCI d'Artois), lors de son intervention



Les participants du "Circuit de la polonia" du jeudi matin

sur quelques lieux emblématiques de la communauté polonaise du Pas-de-Calais. Au programme, notamment : la stèle St Amé commémorant la catastrophe minière de Liévin, l'église du Millenium de Lens ou encore la Maison du Projet où les visiteurs purent apprécier l'état d'avancement du chantier sur lequel sera bientôt implanté le futur musée du Louvre.

En préambule du colloque « La coopération franco-polonaise dans tous ses états », un circuit de découverte du patrimoine polonais était proposé le jeudi 28 avril aux personnalités polonaises venues de Varsovie pour assister aux débats. Une visite-guidée créée tout spécialement pour l'occasion qui emmena la délégation sur



Découverte du "Louvre Lens" à la Maison du projet

Poloniada IX^{ème} Concours de récitations et de créations

L'association EducaPol, présidée par Mme Iwona Levéque avec le concours de la Maison de la Polonia de France fait la promotion de la langue polonaise et organise depuis neuf ans une rencontre des élèves autour de la poésie, des chansons et des danses polonaises lors du concours de récitation. Une nouvelle occasion se présentait le 30 avril pour 54 participants de 6 à 15 ans venus de nombreuses écoles du Pas-de-Calais pour se produire sur le thème : Les innovations et les traditions. La récitation a plongé la salle dans un monde imaginaire grâce à divers textes amusants et entraînants.

En fin d'après-midi, grâce à la voix douce de la conteuse polonaise Anna Lazowski, le public a pu bénéficier d'un vrai voyage à travers toute la Pologne, durant lequel les élèves ont été absorbés par l'histoire de Jurata ou celle des sirènes. Merci à Anna Lazowski ainsi qu'aux enseignantes : Mme Ewa Markowiak, Mme Mary-Line Scieszky, Mme Krystyna Zieliński et Mme Iwona Levéque d'avoir préparé les élèves à cette épreuve. Ce concours ainsi que le concours Créatif sur le thème de Pâques ont été récompensés par des diplômes, des livres et des friandises offerts par l'association EducaPol ainsi que de nombreux lots offerts par le Conseil Régional.

Les parents ont pu apprécier l'exposition dont certains enfants se sont démarqués des autres par leur créativité, leur imagination ainsi que leur don artistique.

Félicitations à tous les participants et à l'année prochaine !

Chants et récitations étaient à l'honneur



Un amphithéâtre copieusement rempli pour ce IX^{ème} concours



Mme Iwona Levéque



d'ESTinations

Ce salon a été entièrement consacré à la Pologne, partenaire européen économique et culturel important au sein de l'Union. Le Salon d'ESTinations qui s'est déroulé au prestigieux Stade Couvert Régional de Liévin a accueilli des régions polonaises et des entrepreneurs qui représentent l'offre polonaise dans le domaine du tourisme, de l'art, de l'artisanat ainsi que dans celui de l'art culinaire. Près de 50 exposants ont représenté des régions telles que : Świętokrzyskie, Lubelskie, Łódzkie, Mazowieckie, Małopolskie, Wielkopolskie, Podkarpackie i Pomorskie. Les Parcs Nationaux Polonais ont fait connaître leur exceptionnelle faune et flore - peu connues en Europe Occidentale. La décoration des stands, une riche documentation, la dégustation des produits polonais offerte en abondance par les régions, le savoir-faire artisanal alliant la tradition à la modernité, l'exposition sur la région de Kurpie, ont permis de donner de la Pologne l'image d'un pays intéressant, haut en couleur et d'en découvrir des aspects méconnus. Des représentants de l'administration régionale ont honoré de leur présence le Salon.



L'exposition sur la région de Kurpie

Le sourire était généreux sur le stand des Parcs Nationaux de Pologne

Démonstration de découpe traditionnelle de wycinanki

La peinture contemporaine s'est invitée également sur le Salon

La richesse de la gastronomie polonaise était évidemment fort présente lors de ce Salon



Démonstration de ferronnerie d'art

Ci-dessous, l'équipe de la Maison de la Polonia de France, de gauche à droite : Thierry H, Coralie, Willy, Laurence, Thierry C, Philippe, Aleksandra et Barbara; à droite : Maria Rodowicz

Lors du Salon, des ateliers d'art populaire étaient proposés aux enfants, mais également aux adultes. Wycinanki (papiers découpés) et Kwiatki z bibułki (fleurs en papier crépon) étaient présentés et expliqués au public

Sylviane Kowalczyk, directrice de la Maison de la Polonia de France

► "Kaśka" de Pologne, chants et danses traditionnelles



La Maison de la Polonia de France tient à remercier spécialement pour leur participation les exposants présents au salon d'ESTinations :

Exposants de l'allée centrale :

- Cosmétiques à base d'ambre POL-K, Mme Géraldine KIEBA
- Nappes, écharpes et bijoux énergétiques, Mme Lidia PACEK
- Sculptures en ambre, métal et bois, Krzysztof Jacek SUMERADZKI
- Sculptures et pendentifs ambre/bois, pierres semi-précieuses, vestes tissées main, Sławomir i Elżbieta CHMIELEWSKI
- Champagne Méteyer Père et Fils, Franck MÉTEYER, Récoltant Manipulant
- Boucherie- charcuterie KAROLEWICZ, spécialités polonaises, Mme Annick KAROLEWICZ
- Cristal de Bohême, sujets en verre, décorations de Noël, Mme LECAILLE SZYMANSKI Thérèse
- Jouets en bois, René SZYMANSKI
- Musique polonaise du Nord de la France et de Pologne, DISQUAIRE RICHARDSON, Mme Régine POŁOMSKI
- OFFICE POLONAIS DE TOURISME à PARIS, informations touristiques pour bien préparer vos voyages en Pologne, www.tourisme.pologne.net Mme Elżbieta JANIK
- Bureau de Voyage AQUATOUR, voyages en Pologne (avion+séjour), Mme DEVOCELLE Graziella
- POLSKAMANIA ANTOCHEWICZ Jérôme
- CH'TI POLONAIS, bijoux en ambre NOWAK David
- Ville de ZABRZE, Département Promotion et Tourisme, Dorota KOSINSKA
- LA MINE GUIDO, Musée industriel : visite, spectacles, théâtre



► Le groupe "Music delivery"

Musique, chants et danses

Vendredi soir eut lieu un concert de jazz au cours duquel les jeunes du "Music Delivery" de Zabrze ont su tenir le rang musical du chevronné "Swing-up" de Paris. Lors du second concert, samedi soir, la place fut donnée au folklore traditionnel interprété par "Kaśka" de Podkarpackie et au folklore qui inspire la musique contemporaine grâce au groupe d'instruments à cordes "4 Smyki, ba nie ino" de Sallaumines.



► L'ensemble musical "4 Smyki, ba nie ino"



► Le groupe "Swing up"



Exposants des Voïvodies :

Voïvodie de Małopolska

- Artisanat en bois, souvenirs, jouets, ŚLADOWSKA Teresa
- Sculptures en bois, jeux d'échecs, tableaux en cuir, SIEMEK Janusz et Beata

Voïvodie de Wielkopolska

- Charcuterie KONARCZAK, Mme Iwona MARCINIAK
- Peinture sur verre, tableaux de sable, EW-MAR, Marek MIĘCZKOWSKI
- Cristaux et décorations diverses, RAUWEL Sarl, RAUWEL Christian

Voïvodie de Świętokrzyskie

- Voïvodie de Sainte Croix, Département Promotion, Education, Tourisme : Magdalena KOTOWSKA
- Ferme agrotouristique, « PYTLÓWKA » Michał SOKALSKI

Voïvodie de Łódzkie

- Voïvodie de Łódzkie, Département Promotion : Marzena REDLICKA
- Broderies traditionnelles régionales (écharpes, trouses, bijoux), FOLKLORISTIC, Mme Katarzyna SEJDAK
- Brasserie : bières écologiques, BROWAR KOREB, Marek KACZOROWSKI
- HEKTOR Sarl, conserves alimentaires, Mme Beata KRAWCZYK
- Starostwo de Łęczycza, Le Staroste, Wojciech ZDZIARSKI

Voïvodie de Mazowieckie

- Musée de la Kurpie à Ostrołęka, Ethnographie, histoire, archéologie, Maria SAMSEL, directeur
- Artisanat traditionnel et design inspiré par le folklore : vêtements, sacs, produits utilitaires, bijoux, céramique... KAPELA FOLK GALERIA, Joanna KAPELA

- Artiste peintre - décoratrice, peintures murales, Monika SKARŻYŃSKA

PARCS NATIONAUX POLONAIS

Quatre des 23 Parcs Nationaux polonais qui préservent la diversité biologique et offrent de formidables espaces de découverte et de ressourcement :

- PARC NATIONAL DES TATRAS : flore et faune des Tatras
- PARC NATIONAL DES KARKONOSZE : le massif des Sudètes
- PARC NATIONAL DE BIALOWIEZA : forêt vierge et bisons
- PARC NATIONAL SŁOWIŃSKI : dunes et forêts du littoral baltique

Voïvodie de Podkarpackie

- Département Promotion, Tourisme et Sport, Aldona CYRAŃSKA STACHOWICZ
- Société TRAFUNEK, Marek MROCZKA, Produits traditionnels polonais : charcuteries, pâtisseries. Traiteur pour mariages, congrès, communions, baptêmes.
- Décoration d'objets divers, découpage - collage, Czesława PROBOLA,
- Fleurs en bois de bouleau, Ewa SKABA, artisan
- Céramique artisanale traditionnelle, Katarzyna GARGAŁA

Voïvodie de Lubelskie

- Voïvodie de Lubelskie, Département Promotion : Monika ROZEMBAJGIER
- Bijoux modernes en argent de célèbres artistes polonais, SILVER ART.GROUP, Maciej ŻELIGOWSKI
- Verrerie artistique JARGIŁO, Marek JARGIŁO
- Ferronnerie artistique, Tomasz GOMALA

Football

Pour rencontrer l'Argentine (5 juin) et la France (9 juin), l'entraîneur de l'équipe nationale, Franciszek Smuda, a convoqué la "légion étrangère" en force :

Gardien : Wojciech Szczęsny (Arsenal FC)

Défenseurs : Łukasz Piszczek (Borussia Dortmund), Kamil Glik (AS Bari)

Milieux : Ludovic Obraniak (Lille OSC), Adam Matuszczyk (FC Köln), Jakub Błaszczykowski (Borussia Dortmund), Dariusz Dudka (AJ Auxerre), Grzegorz Krychowiak (Stade de Reims)



► Ludovic Obraniak



► Dariusz Dudka



► Grzegorz Krychowiak

Attaquants : Robert Lewandowski (Borussia Dortmund), Paweł Brożek (Trabzonspor), Kamil Grosicki (Sivasspor).

La Pologne, toujours classée très loin au palmarès mondial (71^e), espère être prête pour l'Euro 2012. La France, en tête de son groupe, compte bien être présente sur les stades polonais et ukrainiens l'an prochain !

Et voici que pour le 30 juillet, on annonce déjà le tirage au sort des groupes de qualifications pour la coupe du monde qui aura lieu au Brésil en 2014 ! 204 nations sont inscrites. Comme la Pologne aura du mal à améliorer son classement d'ici là, elle risque de se retrouver dans un groupe très difficile ! Mais voyons d'abord comment elle se comportera chez elle l'an prochain...

Si vous avez zappé le sport polonais...

► **Formule 1 :** Suite à son grave accident de février, Robert Kubica a encore de longs mois de rééducation devant lui avant de pouvoir s'asseoir derrière un volant. Mais Lotus Renault y croit. Alors ?

► **Boxe :** Le 10 septembre, à Wrocław, Tomasz Adamek va affronter le champion du monde WBC, le redoutable Ukrainien Vitali Klitschko vaincu depuis 2003, pour le titre mondial des lourds. On lui souhaite bien du courage !

Mike Tyson, retiré de la compétition en 2005 mais qui a marqué l'histoire de la boxe, sera présent à Varsovie en spectateur, le 16 septembre, pour le combat entre les mi-lourds Aleksy Kuziemski et Paweł Głażewski.



Comme vous le savez, tous les investissements prévus ne seront pas terminés avant le début du championnat d'Europe des nations (8 juin - 1er juillet 2012). C'est vrai que beaucoup a été fait et va encore être fait d'ici là. C'est vrai que sans l'Euro 2012, les stades n'auraient pas été construits, les gares et les aéroports améliorés, les autoroutes et voies express mises en circulation... Mais, même si les autorités certifient que tout sera prêt dans les temps, tout ne sera pas fini, comme certaines parties d'autoroutes ou de voies ferrées. Le timing est trop serré. Surtout si l'hiver prochain était rude. La liaison autoroutière Świecko-Nowy Tomyśl (106 km) devrait par contre être prête à temps. Il faut l'espérer ! Et si le tronçon Stryków-Konotopa (91 km) l'était aussi, on pourrait rejoindre Varsovie entièrement par l'autoroute A2 en venant de chez nous... Il faut faire confiance aux bientôt 800 Chinois qui, en travaillant même par les plus grands froids, jour et nuit, 12 h par jour, 7 jours sur 7, ont voulu relever le défi !

Après le "Stadion Miejski" de Poznań déjà inauguré, on attend la fin imminente des travaux au "Stadion Miejski" de Wrocław. La construction des deux autres stades continue mais elle a pris du retard. Le "PGE Arena" de Gdańsk qui aurait dû recevoir le match Pologne - France ce mois-ci a des problèmes de finition. Le match aura donc

lieu sur le "Stadion Wojska Polskiego" de la Legia, à Varsovie où le "Stadion Narodowy" a aussi des problèmes avec, entre autres, ses escaliers d'évacuation alors que la Pologne doit y accueillir l'Allemagne le 6 septembre ! En ce qui concerne le recrutement des volontaires (stades, aéroports, hôtels, transport, informatique, sécurité), dont dépend en partie le succès du championnat, il débutera le 14 juin. Tu es majeur, tu maîtrises l'anglais, tu sais travailler en équipe, tu peux postuler. Quant à la sécurité, le gouvernement polonais vient de promettre de s'occuper spécialement des hooligans afin de garantir la paix durant l'Euro 2012 !

Comité olympique polonais :



Le président du Polski Komitet Olimpijski, Andrzej Kraśnicki, sera présent dans le Pas-de-Calais du 16 au 18 juin pour rencontrer notre polonia mais aussi afin de visiter les installations sportives du département en vue des JO de Londres (27 juillet - 12 août 2012). Nous comptons sur lui, qui est aussi président de la Fédération du handball polonais depuis 2006, pour convaincre les sportifs polonais de venir s'entraîner chez nous... Pourquoi pas ? Il sera accompagné de Tadeusz Wróblewski, secrétaire général de la Fédération du canoë-kayak polonais.

Jeux mondiaux sportifs de la Polonia

► **30 juillet - 6 août**

Une quinzaine de représentants seulement venant de France sont inscrits en ce début de mois ! C'est peu. Souhaitons-leur quand même bonne chance !

Je rappelle que les inscriptions se font sur :
► www.igrzyskapolonijne.dolnyslask.pl jusqu'au 30 juin. Peut-être y aura-t-il plus de candidats pour les Jeux d'hiver qui auront lieu du 25 février au 3 mars 2012 dans les Beskides ?

Léon Slojewski

Une vie pas si ordinaire

(suite de l'Echo de mars-avril, n°32)

En Afrique orientale

L'année 1946 touche à sa fin. Maman nous parle souvent de Papa ! En fait, petit à petit, Yarek et moi, avec le temps qui passe, nous l'avons un peu oublié, Papa. Ce n'est pas bien, c'est vrai. Mais nous, les enfants, nous sommes bien ici, en Afrique. Quelle vie intéressante nous menons ! Quelle liberté nous avons ! Mon frère jaloux d'ailleurs les jeunes Africains de notre âge : ils



sont beaux et dégagent autour d'eux une paix profonde, en harmonie totale avec cette nature encore vierge. Comme il aurait voulu participer aux palabres entre les sages du village ! Mais, même si nous parlons quelque peu le kiswahili, nous ne maîtrisons évidemment pas toutes les nuances de cette langue vernaculaire. Quand nous revenons chez nous, dans notre camp de "civilisés", tout est ici différent : c'est discipline, école, église. Bof... Et puis, quand on y pense, Papa, nous ne l'avons pas connu bien longtemps ! Et nous ne l'avons pas vu depuis tellement de temps ! Du reste, son image commence à s'effacer insidieusement de nos cervelles d'enfants... Comme je l'ai déjà dit, il est maintenant en Angleterre depuis cet été quand le 2^e Corps polonais a été transféré là-bas. Suite à la conférence de l'an passé à Potsdam (17 juillet-2 août 1945), les trois puissances alliées (Etats-Unis, Royaume-Uni, Union soviétique) ont signé un accord qui, entre autres, a reconnu la création du gouvernement provisoire d'unité nationale en Pologne et donné au pays de nouvelles frontières. La présence des Forces armées polonaises sur son sol pose assurément un problème à la Grande-Bretagne qui souhaite les voir rentrer en Pologne. Elle décide donc de procéder à leur démobilisation et crée, comme je l'ai déjà signalé, le PKPR, "Polski Korpus Przynsobnienia i Rozmieszczenia" (Corps polonais de préparation à la dislocation), faisant partie de l'armée britannique, qui est destiné à préparer les soldats démobilisés des Forces armées polonaises en Occident à la vie civile et à leur installation sur le territoire du Royaume-Uni ou hors de ses frontières. Pour entrer au PKPR (Que certains se sont empressés immédiatement de nommer cyniquement : "Póki Król Placi Regularnie" / Tant que le roi paie régulièrement), il faut bien sûr être volontaire. La discipline et le règlement y sont évidemment militaires. Les Polonais sont logés dans des camps militaires (de toute façon, il y a une pénurie de logements en Grande-Bretagne) et reçoivent une solde.

Mais ils doivent faire face à un problème difficile à résoudre pour beaucoup d'entre eux. D'ordre moral : revenir dans une Pologne communiste, c'est considéré comme une trahison à la cause d'une Pologne indépendante ; d'ordre pratique : la peur de survivre dans une Pologne ravagée par la guerre ; d'ordre géographique : les frontières ayant bougé, beaucoup ne veulent pas devenir citoyens soviétiques en rentrant chez eux ! Au début, le gouvernement provisoire en Pologne fait tout son possible pour un retour rapide des soldats et des officiers : ceux qui souhaitent retourner sont admis dans des camps de transit. Cependant, devant le manque d'enthousiasme des militaires restant encore sur le sol britannique, le gouvernement polonais décide en février 1946 de ne plus reconnaître les unités polonaises en Occident comme faisant partie de l'armée polonaise. À partir de là, tout soldat doit se déclarer individuellement dans les consulats polonais s'il veut rentrer au pays. Finalement, sur les 249000 soldats polonais des Forces armées polonaises à l'Ouest, 105000 retournent en Pologne. C'est le cas de Regina qui a rencontré Stach, lui aussi militaire. Mon père est présent à leur mariage qui a lieu avant leur départ. Maman reprochera longtemps à ma sœur de ne pas nous avoir attendus ! Elle aurait tant aimé la revoir ! Le couple s'installe à Tarnobrzeg en 1947, dans le sud-est du pays.



Le gouvernement britannique se rend bien compte que la majeure partie de l'armée polonaise ne rentrerait pas au pays car elle a décidé, contre son gré, de rester à l'étranger et de supporter le lourd fardeau de l'exil. Environ 21000 soldats démobilisés étant par ailleurs retournés chez eux dans les communautés polonaises disséminées à travers le monde, dont 7000 en France, il reste donc alors 123000 militaires en Grande-Bretagne, dont 114000 font partie du PKPR. Une note du secrétaire au Foreign Office semble suggérer aux Polonais qu'il n'y a aucun danger d'aller reconstruire leur pays et que c'est un devoir de patriote que de revenir en Pologne plutôt que de chercher de l'aide du gouvernement britannique ! L'avenir de la politique polonaise est à Varsovie et non à Londres ! Le débat fait rage en Grande-Bretagne : faut-il renvoyer chez eux ces Polonais qui ont combattu loyalement durant toute la guerre tout en sachant qu'une fois rentrés au pays, on ne pourrait plus rien faire pour eux de peur de froisser l'Union soviétique ? Pourtant, ce n'est pas par lâcheté qu'ils refusent de rentrer :

ils ont maintes fois montré qu'ils ne craignent pas la mort au combat. Mais là, affronter la mort sans combattre... D'un autre côté, avoir porté l'uniforme durant sept ans pour une Pologne libre et se retrouver dans un camp en Angleterre, ce n'est pas très glorieux pour un soldat, n'est-ce pas ? Comme les conditions économiques du pays ne sont pas favorables, certains Britanniques trouvent qu'il y a déjà trop d'étrangers chez eux. Ce n'est pas le moment d'accueillir en plus les familles qui comme nous attendent en Afrique ! Les syndicats en particulier sont hostiles : les Polonais vont prendre les emplois. Pourtant, la Grande-Bretagne a besoin de main-d'œuvre ! D'autant plus que de nombreux Britanniques veulent échapper à l'austérité de l'après-guerre et sont en train d'émigrer vers d'autres États du Commonwealth. Mais se pose encore un autre problème : la majeure partie des Polonais est catholique, considérée papiste ! Aussi, les centaines de mariages polono-britanniques n'arrangent pas toujours les affaires. Le charme slave et le baisemain à la polonaise font pourtant fureur auprès des jeunes anglaises et écossaises ! En définitive, des dizaines de milliers de Polonais finirent par partir s'installer dans différents pays, aux quatre coins du monde !

Comme vous le voyez, pour ceux qui ont combattu depuis le premier jour, des combattants aujourd'hui désabusés, la victoire fut une amère victoire. Alliée loyale des démocraties occidentales, la Pologne est considérée comme un pays vaincu ! Signe symbolique de ce triste sort : l'armée polonaise (les militaires polonais avaient pourtant servi sous commandement britannique !) est absente lors du grand défilé militaire de la victoire (London Victory Parade) le 8 juin 1946 à Londres ! Tous les pays alliés sont représentés, Corps médical des Fidji et Corps des pionniers des Seychelles inclus, sauf l'URSS, la Yougoslavie et la Pologne. Staline a dit non ! Et la Grande-Bretagne, malgré les protestations d'ingratitude de certains membres du Parlement, n'a pas voulu offenser l'Union soviétique. Beaucoup ont dû pleurer ce jour-là ! Les vétérans polonais vivant en Grande-Bretagne défilèrent pour la première fois à Londres en 2005, pour le 60^e anniversaire de la Victoire ! Mon père ne le saura jamais : il est décédé en 1970 !

Le PKPR est dissous en 1949 : il compte alors encore 13000 militaires dont 6000 officiers ! Beaucoup sont trop vieux ou trop malades pour être employés dans des travaux civils. En fait, ce sont les officiers, surtout les plus âgés, qui se retrouvent dans des situations parfois difficiles. Le général Maczek, celui qui s'est couvert de gloire avec le 1^e Division blindée polonaise, déchu de sa nationalité par le gouvernement polonais communiste, ne devient-il pas barman dans un hôtel d'Edimbourg ! Le général Anders reste également en Grande-Bretagne après la guerre, lui aussi déchu de sa nationalité polonaise et démis de son grade de général de corps d'armée qui lui seront rendus post mortem en 1989 (il mourra à Londres en 1970, la même année que mon père qui avait été sous ses ordres) ! Il publiera ses mémoires sous le titre : "Bez ostatniego rozdziału" (Sans le dernier chapitre). Oui, il gardera toute sa vie une grande amertume de l'après victoire. Avec raison. Un allié fidèle avait été sacrifié pour maintenir l'équilibre mondial du pouvoir.

Même en 1984, pour commémorer le 40^e anniversaire du débarquement en Normandie (pourtant, elles y avaient participé), les troupes polonaises ne seront pas invitées ! Ce n'est qu'après les événements de 1989 qu'il deviendra politiquement correct d'inviter des troupes polonaises aux célébrations !

Et Papa, dans tout ça ? Eh bien, il a quitté le service armé le 9 décembre 1946. Comme tout militaire du 2^e Corps polonais, il a dû choisir : rentrer en Pologne, émigrer dans un autre pays, s'enrôler dans l'armée britannique ou se mettre au travail ? Il a choisi cette dernière solution. Il travaille dans un camp militaire. Il n'a nullement l'intention de se retrouver dans les mailles de la justice soviétique ! Il a déjà donné une fois ! Et beaucoup ! Il a un frère, mineur à Sallaumines (Pas-de-Calais). Une sœur aussi, qui habite à Lunéville (Meurthe-et-Moselle). Tous deux l'incitent à venir les rejoindre en France. Il part donc à Sallaumines en juillet 1947. Des retrouvailles émouvantes. En fait, il se découvre une nouvelle famille ! Et puis, il revient en Angleterre où il espère bientôt retrouver femme et enfants... Cinq ans qu'il ne les a pas vus ! La dernière fois, c'était à Téhéran !



Et nous aussi, en Afrique, à la fin de la guerre, nous sommes dans une position plutôt délicate. La Grande-Bretagne ayant cessé de reconnaître le gouvernement de la République de Pologne en exil à Londres, comme je l'ai déjà signalé, nous perdons notre appui politique et nous nous retrouvons sous curatelle des Britanniques et d'organisations internationales. "Rentrez en Pologne, il y a de la place pour tous" nous disent les envoyés de la Mission de Rapatriement du gouvernement polonais communiste de Varsovie. Ils sont dans l'ensemble mal accueillis : ne retournent au pays que ceux qui ont encore de la famille en Pologne. D'après certains chiffres, nous devrions être plus de 22000 Polonais en Afrique. Principalement des femmes, des enfants et des hommes dans l'incapacité d'être soldats. Moins de 4000 personnes seraient retournées en Pologne populaire : beaucoup seront soumises à des répressions car considérées comme agents de renseignement de l'étranger !

Maman ne veut pas rentrer, bien sûr. Avec raison ! Pour s'installer où, d'ailleurs ? Et heureusement pour nous ! Des centaines de personnes revenues dans notre région natale, maintenant en Biélorussie, seront arrêtées en 1951 et déportées avec leur famille dans l'oblast (province) d'Irkoutsk, dans la lointaine Sibirie, après confiscation de leurs biens et de leurs décorations militaires ! Cela aura dû être affreux pour ces pauvres gens qui avaient déjà vécu une première déportation en 1940, qui avaient combattu pour la renaissance de leur patrie

durant de longues années de guerre ! Quand je pense qu'on aurait pu être parmi eux ! En 1956, on va cependant leur permettre de rentrer en Pologne. Ce que la majeure partie fera. En 1971, les autorités biélorusses reconnaîtront la déportation sans fondement et les survivants recevront une compensation financière en contrepartie de la confiscation de leurs biens. Combien en auront profité ?



À Ifunda, l'année 1947 ne nous apporte pas beaucoup de changement... Papa et Maman se donnent des nouvelles par courrier. La vie continue, va son petit bonhomme de chemin... jusqu'au printemps 1948. Coup de tonnerre ! Pour nous, c'est le grand départ. J'aide de nombreuses personnes à lier les bagages avec des cordes. Il n'y a pas d'hommes ici. Ou si peu. Départ en camion jusqu'à Dodoma. Sur des routes de brousse. Direction, la gare. D'un côté, je devrais être heureux de quitter l'Afrique pour retrouver ce père dont l'image s'est estompée au fil du temps, mais d'un autre, j'étais triste. C'est là que j'ai grandi. J'avais à peine 9 ans à mon arrivée, je vais en avoir bientôt 14 ! Ce continent nous a offert, malgré les conditions difficiles rencontrées à notre arrivée, un havre de paix dans le tumulte de la guerre. Et, il faut le dire, malgré les craintes du début, surtout des mères, nulle part à personne n'a été causé le moindre préjudice de la part de la population noire locale. Bien au contraire... À un moment, j'annonce ainsi que je refuse de monter dans le train. Yarek éclate en sanglots à l'idée de me perdre à tout jamais. Il revoit les images de notre déportation de l'hiver 1940. Notre sœur, Regina, était descendue à un arrêt pour chercher du kipiotok, l'eau bouillie faisant office de soupe. Et le train avait soudainement démarré. Sans prévenir. Comme nous avons tous eu peur de la perdre. Définitivement... Alors, je calme Yarek, mon frère bien-aimé ! Et je monte. J'ai encore aujourd'hui l'image de ce train serpentant à travers le plateau tanzanien : par la fenêtre, on apercevait des zèbres, des éléphants, des buffles, des girafes, des gazelles et parfois de fiers Masai au milieu de leurs troupeaux. Après 465 km de rails, nous voici à Dar es Salaam, au bord de l'océan Indien, principal port et capitale du Tanganyika. Yarek, en jouant sur une estacade abandonnée, va se blesser assez sérieusement. Ayant glissé sur les planches mouillées, il tombe à l'eau en se blessant contre des coquillages qui vont entailler profondément ses jambes. Il saigne fortement. On craint le tétanos. Soigné, il va cacher ses blessures, de peur de ne pouvoir embarquer car il a entendu dire que ne seront acceptées à bord que les personnes valides ! Le grand jour arrive. Nous embarquons donc pour l'Angleterre. Un bateau nous emmène d'abord à Mombasa où nous attendent les

familles polonaises ayant vécu dans les camps du Kenya. Là, nous découvrons un grand navire de plus de 20000 tonnes, de plus de 200 m de long. C'est le *Carnarvon Castle*. Paquebot d'abord



converti en croiseur marchand armé, puis utilisé comme transport de troupes, il a été équipé en conséquence. Nous sommes le 17 avril 1948. De nouveau, nous embarquons : adieu l'Afrique. Pour toujours ! Sur la liste des 1203 passagers retrouvée grâce à l'Internet, nous dénicherons plus tard Giercarz Mieczyslaw (n°598-student), Giercarz Jaroslaw (n°599-student), Giercarz Stefania (n°600-housewife) ! On voit cependant que l'Afrique ne veut pas nous laisser partir car elle laisse à certains un bien désagréable souvenir. Ils connaissent des crises de malaria durant le voyage... Quant à nous, tout va bien. La nourriture servie est somme toute acceptable. Et évidemment bien différente de celle qu'on avait à Ifunda ! Il y a des concerts de jeunes, accompagnés parfois par des gamins boutonneux... On peut faire un peu de sport, des jeux. Je regrette qu'on ne puisse se baigner dans la piscine du pont supérieur : elle est réservée au personnel... Agrippé au bastingage, Yarek scrute l'horizon. Il a entendu des passagers dire qu'on va bientôt passer la ligne de l'équateur. Il va scruter longtemps et être bien déçu ne pas l'avoir vue ! Nous arrivons au golfe d'Aden qui sépare les continents africain et asiatique. Notre bateau accoste dans le port du même nom pour embarquer quelque cargaison. Puis, entrée dans la mer Rouge et direction le canal de Suez où nous attendons notre tour pour pouvoir passer. On traverse les 190 km en convoi guidé par des pilotes montés à bord. À Port-Saïd, le bateau accoste et nous avons la permission de débarquer pour quelques heures. Dire que papa était là il y a déjà trois ans et demi ! Ensuite, c'est le calme de la mer Méditerranée jusqu'au détroit de Gibraltar et là, entre Afrique et Europe, le bateau stoppe et jette l'ancre. Certains portent un bandeau noir autour du bras en souvenir du général Sikorski (tué ici au décollage de son avion le 4 juillet 1943). Nous allons respecter une minute de silence à sa mémoire. Beaucoup ont alors, les yeux embués de larmes. C'est la dernière fois qu'on aperçoit la côte de l'Afrique... Nous naviguons ensuite dans l'océan Atlantique. Sa traversée est plus mouvementée mais nous n'avons encore jamais été si proches du but ! Et, un jour, l'Angleterre se découvre à nos yeux ! Nous arrivons avec tous nos souvenirs à Southampton le 4 mai 1948. Il fait froid et nous sommes habillés en tenue estivale. Les chauds rayons du soleil africain sont déjà bien loin ! Comme nous, 32600 civils (familles dépendant du 2^e Corps polonais) venant de différents pays seront amenés au Royaume-Uni entre 1946 et 1949.

(suite dans le prochain numéro)

W Paryżu odsłonięto tablicę w hołdzie królowi Janowi Kazimierzowi

► 21 styczeń 2011

W paryskim kościele Saint-Germain-des-Prés przy grobowcu polskiego króla Jana Kazimierza, odsłonięto uroczystie w piątek wieczorem tablicę poświęconą pamięci tego władcy. Okazją do ceremonii jest 350-rocznica powstania Uniwersytetu we Lwowie, który założył ów władca.

Pamiątkową płytę – w dwóch językach: polskim i francuskim – wmurowano w ścianę kościoła, tuż obok miejsca, gdzie pochowano zaraz po śmierci Jana Kazimierza. Potem jego ciało przeniesiono na Wawel, zostawiając jednak w Paryżu imponujący pomnik nagrobny w nawie kościelnej oraz urnę z jego sercem.

Inicjatorem i głównym fundatorem umieszczenia tablicy były władze miasta Wrocławia. Chciały w ten sposób spłacić swój historyczny dług wobec Jana Kazimierza. On to właśnie założył w 1661 roku – a więc równo 350 lat temu – Uniwersytet Lwowski, którego profesorowie po II wojnie światowej wyjechali ze Lwowa, w dużej mierze zasilając Uniwersytet Wrocławski.

Prezydent Wrocławia Rafał Dutkiewicz w krótkim przemówieniu, wygłoszonym w kościele Saint-Germain-des-Prés, podkreślił, że "wrocławska rzeka uniwersytecka ma swoje intelektualne źródła we Lwowie. – Dlatego sprowadziliśmy kilka lat temu insygnia tego Uniwersytetu do Wrocławia, dlatego dziękujemy dziś jego fundatorowi. Tutaj, w miejscu, gdzie pochowano jego królewskie serce" – powiedział Dutkiewicz.

Pamiątkową płytę odsłonięto w obecności licznych rektorów uczelni z Dolnego Śląska. W uroczystości uczestniczyli także wysocy przedstawiciele merostwa paryskiego i ambasady RP w Paryżu. Jak dowiedziały się PAP od organizatorów uroczystości, w związku z piątkową ceremonią kilka miesięcy temu rozpoczęto też renowację pomnika nagrobego polskiego króla, który jeszcze niedawno znajdował się w bardzo złym stanie. Prace te finansowane są ze środków francuskich.

W piątek, tuż przed odsłonięciem tablicy w kościele Saint-Germain-des-Prés, odbyła się msza święta w intencji króla Jana Kazimierza. Celebrowali ją wspólnie metropolita wrocławski, arcybiskup Marian Gołębiewski i biskup pomocniczy Paryża Jérôme Beau. Podczas mszy



► Portret du roi Jan II Kazimierz

odczytano specjalny list wystosowany z tej okazji przez metropolitę Paryża, kardynała André Vingt-Trois. Po abdykacji z polskiego tronu w 1669 roku, Jan Kazimierz z dynastii Wazów wyjechał do Francji, gdzie został honorowym opatem kościoła Saint-Germain-des-Prés. Zmarł w 1672 roku.

À Paris une plaque commémorative a été dévoilée en hommage au roi Jan Kazimierz

► 21 janvier 2011

Dans l'église parisienne de Saint-Germain-des-Prés à côté du tombeau du roi de Pologne Jean Casimir, a été officiellement dévoilée vendredi soir le 21.01.2011 une plaque dédiée à la mémoire de ce souverain. Cette cérémonie était à l'occasion du 350^e anniversaire de l'Université de Lwów, fondée par ce souverain. Une plaque commémorative – en deux langues: polonaises et françaises – a été incrustée dans la paroi de l'église, à côté du lieu où Jean Casimir a été déposé immédiatement après sa mort. Ensuite son corps a été transféré au château de Wawel de Cracovie, mais en laissant dans la nef de l'église à Paris une urne avec son cœur dans le tombeau impressionnant.

L'initiateur et principal promoteur de la mise en place de la plaque ont été les autorités de la ville de Wrocław. Ainsi, elles ont voulu rechercher à rembourser leur dette historique envers Jean-Casimir. C'est justement par lui qu'a été fondée en 1661 – précisément il y a 350 ans – l'Université de Lwów, que les professeurs ont quitté après la Seconde Guerre mondiale, ce qui a contribué en grande partie au renforcement de l'Université de Wrocław.

Le Maire de Wrocław Rafał Dutkiewicz, dans un bref discours prononcé dans l'église de Saint-Germain-des-Prés, a souligné que "le fleuve de l'Université de Wrocław a ses sources intellectuelles à Lwów. – C'est pourquoi nous avons fait venir, il y a quelques années, les insignes de cette Université à Wrocław, et pourquoi nous tenons à remercier son fondateur aujourd'hui, ici, dans le lieu où a été déposé son cœur royal", a dit Dutkiewicz.

La plaque commémorative a été dévoilée en présence de nombreux recteurs des Universités de Basse-Silésie. De hauts représentants de la Mairie de Paris et de l'Ambassade de Pologne à Paris ont également participé à cette cérémonie. Comme l'Agence Polonaise de Presse PAP l'a appris par les organisateurs de la cérémonie, on a aussi commencé dans le cadre de cette cérémonie de ce vendredi, il y a quelques mois, la rénovation du monument funéraire du roi de Pologne, qui encore récemment était en très mauvais état. Ces travaux sont financés par les fonds français. Vendredi, juste avant le dévoilement de la plaque dans l'église de Saint-Germain-des-Prés, une messe a été célébrée à l'intention du roi Jean Casimir.

Elle a été célébrée ensemble par le métropolitain de Wrocław, l'archevêque Marian Gołębiewski et Jérôme Beau, l'évêque auxiliaire de Paris. Au cours de la messe, on a lu une lettre envoyée spécialement pour cette occasion par le métropolitain de Paris, le cardinal André Vingt-Trois. Après son abdication du trône de Pologne en 1669, Jean Casimir de la dynastie Vasa est venu en France, où il est devenu abbé d'honneur de l'église de Saint-Germain-des-Prés. Il y mourut en 1672.

Jan Pankiewicz

Église Sainte-Barbe de Méricourt (62)

"Un édifice à l'architecture atypique"

Située au cœur de la cité de la fosse 3 de Méricourt, l'église Sainte-Barbe a été construite entre 1922 et 1926 par la compagnie des mines de Courrières pour répondre aux besoins religieux des Polonais recrutés par la compagnie et logés à proximité de la fosse 3.

L'église a beaucoup souffert des outrages du temps tant et si bien qu'à la suite d'une visite effectuée en décembre 1993, M. Vasse, l'architecte diocésain, dressa un compte rendu soulignant son état de délabrement avancé. En raison de la dangerosité des lieux,



► L'ancienne église Sainte-Barbe



► L'église actuelle

Commencés en novembre 1997, les travaux furent achevés en mars 1998. Six cents personnes se déplacèrent pour la messe inaugurale célébrée le 5 avril 1998, dimanche des Rameaux. La nouvelle église Sainte-Barbe fut inaugurée officiellement le dimanche 17 mai 1998 par Léandre Letoquart, maire de Méricourt, Mgr Derouet, évêque d'Arras, Mgr Jeż, recteur de la Mission catholique polonaise de France, le Père Kalinowski, provincial des Oblats Polonais France-Benelux. Étaient également présents à la cérémonie une délégation de Tarnowskie Góry, ville jumelée à Méricourt et des personnalités civiles comme Jerzy Drożdż, alors Consul Général de Pologne à Lille.

Willy Jendrowiak

* Groupe Interministériel pour la Restructuration des Zones Minières

Source : Père Józef Osiński

la municipalité décida de fermer l'église et de la faire démolir en octobre 1997.

Pour assurer sa reconstruction, elle offrit un terrain tandis que les travaux furent pris en charge par le GIRZOM*, l'Association Diocésaine et les Charbonnages de France à qui incombait l'entretien du bâtiment.

Reconstruit à quelques encablures de l'ancienne église Sainte-Barbe, le nouvel édifice cultuel a été conçu par le cabinet d'architectes lennois Monai-Guedes, en étroite collaboration avec l'architecte diocésain. Si le mobilier, le portail, les vitraux – œuvre de M. Andrzej Kulesza, dont on peut trouver des réalisations dans plusieurs églises polonaises de la région – ainsi que la cloche et la statue de Sainte-Barbe ont été conservés et replacés dans la nouvelle église, celle-ci est cependant dotée d'une architecture résolument contemporaine mêlant aux briques des pierres beiges et des surfaces métalliques.





Rzeszów

Vous le savez, du 21 au 28 juillet, se déroulera à Rzeszów, le XV^e festival mondial des groupes folkloriques de la Pologne. Sur les 56 groupes ayant déposé leur candidature, 43 ont été retenus. Pour la première fois, des danseurs viendront de Moldavie ! Depuis le cortège d'ouverture qui emprunte les rues de la vieille ville jusqu'au gala final, que de souvenirs inoubliables pour les jeunes venus du monde entier ! Souhaitons beaucoup de succès à nos deux représentants de la polonia française : "Kalina" de Courcelles-Lens et "Wiosna w Szamotulach" de Strasbourg !

Pourquoi à Rzeszów ?

Peut-être que parce que c'est de cette région - la Galicie - que sont partis de nombreux émigrants "za chlebem", pour gagner leur pain ? Emportant avec eux non seulement leur religion, leur costume du dimanche ou leur instrument de musique, ils sont partis de par le monde avec aussi leurs chants nostalgiques, leurs danses impétueuses, leurs riches costumes, leurs surprenantes coutumes.



Mais saviez-vous que le premier festival a eu lieu en 1969 ? Du 3 au 23 juillet ! Treize groupes venant de six pays étaient présents : Belgique (*Krakus* de Genk-Zwartberg, *Polonez* de Charleroi), États-Unis (*Krakowiak* de Boston), Hongrie (*Zespół im. J. Bema* de Budapest), Pays-Bas (*Syrena* de Brunssum, *Mazur* de Breda), Tchécoslovaquie (*Olza* de Český Těšín, *Hutnik* de Třinec) et aussi France (*Krakowiak* de Beauvais, *Śląsk* de Lyon, *Ligue des Flandres* de Montigny, *Łowiczanka* de Persan et *Sokół* de Carvin). En tout, environ 480 participants et accompagnateurs. C'est

vrai, ce n'étaient que les débuts ! En 1980, il y a eu 1600 appartenant à 45 groupes ! De la folie pour l'organisation ! Plus de 16000 participants et accompagnateurs ont été accueillis durant les premiers 14 festivals. Des groupes, il y en a eu 190. Ce sont les États-Unis qui en ont fourni le plus grand nombre : 40 ! Suivis de la France (37) et du Canada (29). 23 pays ont déjà été présents, dont le Brésil, l'Australie, le Kazakhstan ou l'Argentine ! Les premiers groupes venant d'au-delà la frontière orientale ne sont apparus qu'en 1989 ! Ils ne se considèrent pas vraiment comme faisant partie de la diaspora polonaise. Ils n'ont pas émigré. Ils n'ont pas quitté leurs maisons ! Ce sont les frontières qui ont fluctué après 1939. Ils se considèrent donc comme minorités polonaises dans le pays qu'ils habitent maintenant.

La Polonia de France à Rzeszów

Ce sont *Krakowiak* de Boston et *Piastowie* de Stockholm qui comptent le plus grand nombre de participations (12 !). Quant à la France, ce sont les *Krakowiacy* de Reims (Marne) qui mènent la danse avec 8 participations. *Orzeł Biały* de Wittelsheim (7) dans le Haut-Rhin, *Kultura i Tradycja+Kalina* de Courcelles-lès-Lens (4+3) dans le Pas-de-Calais, *Kujawy* de Montchanin (Saône-et-Loire), *Mazurka* d'Audincourt-Montbéliard (Doubs) et *Warszawa* de Dijon (Côte-d'Or) (5), *Lublin* de Pont-de-Chéry (Isère), *Sokół* de Carvin (Pas-de-Calais) et *Śląsk* de Lyon-Villeurbanne (Rhône) (4), *Krakowiak* de Grenoble (Isère), *Krokus* de Rombas (Moselle), *Mazowsze* de Saint-Dizier (Haute-Marne), *Mazurka* d'Héricourt (Haute-Saône), *Rzeszów* de Caluire-Bron (Rhône) (3), *Krakowiak* de Fontaine-lès-Dijon (Côte-d'Or), *Krakowianka* de Saint-Marcel (Saône-et-Loire), *Ligue des Flandres* de Montigny (Pas-de-Calais), *Łowiczanka* de Persan (Val-d'Oise), *Mazur* du Creusot (Saône-et-Loire), *Wieliczka* de Blénod-lès-Pont-à-Mousson (Meurthe-et-Moselle) et *Wiosna w Szamotulach* de Strasbourg (Bas-Rhin) (2) et enfin *Furman* de Mondeville (Calvados), *Kalina* et *Karliczek* de Lyon-Caluire (Rhône), *Kalina* de Pont-à-Mousson (Meurthe-et-Moselle), *Krakowiak* de Beauvais (Oise), *Kujawiak* d'Harnes (Pas-de-Calais), *Mazury* de Saint-Étienne (Loire), *Nasz Balet* et *Normandzkie Mazowsze* de Vire (Calvados), *Polonia* de Douai (Nord) et *Polonia* de Reims (Marne), *Sokół* de Condésur-l'Escaut (Nord), *Syrena* de Montbéliard (Doubs), *To i Hola* de Cagnac-les-Mines (Tarn), *Wisła* de Dijon (Côte-d'Or) (1). Ouf !

La France était lors des deux premiers festivals le pays le plus représenté (cinq groupes à chaque fois). Quand je pense qu'en 1986 il y avait 18 groupes venus de France ! En 2008, un seul ! Et 12 du Canada, 7 des États-Unis ! La donne avait changé. Et pas seulement pour des raisons économiques...

Il faut mentionner que depuis 1992 se déroule, à Iwonicz-Zdrój, un festival de groupes folkloriques pour enfants (-16 ans). En six éditions, le seul groupe venant de France à y avoir participé est *Krokus* d'Amnéville (Moselle) en 1994.



Le premier festival

Chargés par « Towarzystwo Łączności z Polonią Zagraniczną "Polonia" », transformé depuis 1990 en « Stowarzyszenie "Wspólnota Polska" », Czesław Świątonowski, directeur à l'époque de la Maison de la Culture de la voïvodie de Rzeszów, et Lubomir Radłowski, journaliste local, furent les chevilles ouvrières des premiers festivals. Ils décidèrent que le festival devait avoir plusieurs buts :

- intégration de la polonia avec son pays
- aide aux groupes par des ateliers de perfectionnement
- popularisation auprès des participants de la culture polonaise et des réalités de la Pologne d'après-guerre
- présentation à la société polonaise des acquis culturels de la polonia, principalement dans le domaine des traditions populaires
- création de prises de contact entre les groupes de la polonia entre eux et avec les groupes exerçant en Pologne.



Le président des Sokols à l'honneur en furmanka



➤ 1972, la machtagouine, danse du Berry

Quand je repense au premier festival... Le voyage s'était fait en train. Départ de la gare de Lens. Arrivée à la gare de Rzeszów, après un changement de train à Poznań (où j'ai pu rencontrer sur le quai des cousins de mon père venus à notre rencontre). On en a passé des heures dans les trains ! Sur place, on a été logé dans un internat. À cette époque, beaucoup de groupes ont eu besoin d'un chorégraphe professionnel qui transforma complètement les danses pas toujours authentiques qu'ils avaient préparées et qui nous avaient pourtant été enseignées en France par des monitrices pleines de bonne volonté. Nous qui n'avions qu'un accordéoniste et un saxophoniste, nous avons eu droit, même à certaines répétitions, à une *kapela* de musiciens professionnels. On était devenu des vedettes ! Mais nous avons dû énormément travailler. On en a sué des gouttes de tout arrêter. Presque trois semaines de répétitions ! Et nos vacances dans tout ça ? Bon, c'est vrai, il y a eu quelques moments de liberté, quelques excursions pour découvrir la région, à Łancut, à Leżajsk et aussi à Varsovie. Je me souviens aussi d'une élection de Miss Polonia. C'est une Américaine, j'allais dire évidemment, qui l'a remportée. Et puis, je me souviens d'un dancing, le "Relaks", je crois, où il y avait du "champagne" russe. Des flirts, bien entendu, avec des danseurs ou danseuses d'autres groupes. Des couples se sont d'ailleurs formés. On a aussi dansé dans des villes environnantes comme Jarosław, Iwonicz



➤ 1974, visite de la mine de Zabrze

Zdrój. Avec toujours un accueil chaleureux des Polonais. C'est d'ailleurs là que j'ai eu droit à mon premier baiser sur la bouche, cordial et viril, d'un autochtone à qui j'ai dû plaire, ai-je pensé alors. Mais non, on m'a ensuite dit que ce n'était pas un baiser langoureux. C'était la mode là-bas, le baiser à la russe, entre deux hommes à l'haleine chargée de vodka ! Dommage ! Effectivement, plus tard, j'ai vu des chefs des pays frères de l'Est le pratiquer avec entrain et en toute légalité. Et puis, une autre surprise. Nous, on dansait toutes les danses avec le même costume ! Sacrilège ! Jamais un kujawiak dans un costume krakowski ! En France, on n'y prêtait pas attention. Ou bien, on n'avait pas les moyens d'en acheter une autre série complète ! Ils étaient fous ces Polonais ! Mais quand on est revenus en France, quel succès ! Nos danses transformées, de nouvelles apprises, des chants inconnus ici, de superbes musiques... Le public en raffolait. Les groupes nous copiaient. Qui dansait des danses de Rzeszów, à part nous, personne ! Qui chantait : "Idzie dysc, idzie dysc, idzie sikawica... Czerwone jagody

wpadają do wody... Dobry dzionek wam, czyście radzi nam..." Mais que de problèmes cela aura occasionné à notre retour et pas seulement au sein de l'Union des Sokols où quelques mois plus tard le président carinois qui avait emmené ses troupes à Rzeszów sera élu président de l'Union par 26 voix sur 49, ce qui provoquera une scission à l'Union ! "Quoi, vous avez été reçus par les autorités communistes !" Certains ont voulu nous mettre au ban de la communauté polonaise de France ! Quel foin ça a fait dans le journal



➤ 1972, danse de Rzeszów

Narodowiec ! Nous, on ne comprenait pas. On était allés en Pologne pour apprendre à danser... Et puis, dans nos plus farouches adversaires, certains allaient aussi en Pologne. Mais, à titre privé, c'est vrai et pas reçus par les autorités de la République populaire... Par ailleurs, le président de Gaulle était aussi allé là-bas en 1967 pour souligner les liens historiques entre nos deux pays ! Et en août 1970, la chorale des Mineurs polonais de Douai participera au 1^{er} festival des chorales de la Polonia à Koszalin... On avait amorcé le processus ?

Le folklore, c'est vieillot ?

Quoiqu'on dise, la tradition est un patrimoine culturel. Et le folklore en fait partie ! Dans le monde entier, des groupes folkloriques naissent, disparaissent. D'autres se créent. Qu'ils continuent encore longtemps à nous apporter de la joie et du bonheur !

Costumes aux couleurs chatoyantes, chants nostalgiques ou gais, musiques lentes ou endiablées ! Le public en redemande !

Ce folklore qui ne contente pas seulement ceux qui dansent, qui chantent ou qui jouent ! Mais aussi les spectateurs qui assistent aux différentes représentations des groupes de la polonia et qui aiment la couleur des costumes, la mélodie des chants et la diversité des musiques ! Aucune communauté ne durera si elle rejette ses traditions, si elle n'est pas encline à les manifester dans les moments primordiaux de la vie sociale. Comme est primordiale la continuité de l'union avec la culture de leur pays natal pour les Polonais éparpillés par le destin de par le monde, ou pour ceux qui sont loin de la terre de leurs ancêtres et qui n'ont pas totalement coupé les liens avec elle. Et puis, dans les groupes, il n'y a pas que des personnes d'origine polonaise. On peut être Français, Canadiens, Brésiliens ou Suédois sans lien de parenté avec la Pologne et aimer la musique et le chant polonais, vecteurs de la valeur de la culture polonaise, et être fascinés par ses danses populaires et nationales, sa musique impétueuse, ses riches costumes... Le folklore polonais est tout de même reconnu comme un des plus beaux et un des plus riches au monde ! Il n'est que voir le succès de "Mazowsze" et de "Śląsk" sur les scènes du monde entier. J'ai personnellement participé aux trois premiers festivals. Ils m'ont beaucoup apporté, à tout point de vue.

Léon Slojewski

Hommage

Chevaliers de l'Ordre des Arts et des Lettres



Pour faire suite à l'article sur l'orchestre de jazz Nouvelle-Orléans du "Hot Club" de Lens dans le précédent "Echo de la Polonia", voici une bonne nouvelle qui nous est parvenue entre-temps. Deux musiciens du "Mainstream Quartet", le saxophoniste et clarinetiste Henri Juskowiak et le pianiste Jean-Marie Quiquempois, en résidence à l'École de musique d'Avion, se sont vus remettre le 9 avril dernier l'insigne de Chevaliers de l'Ordre des Arts et des Lettres par M. Claude Hazard, inspecteur général honoraire de l'Éducation Nationale.

Distinction rare, le plus souvent décernée dans les milieux parisiens du showbiz à des vedettes de la chanson, du cinéma ou du théâtre, ici elle récompense deux musiciens qui ont derrière eux plus de 50 ans d'activités musicales de jazz dans l'éducation populaire sans que ce soit leurs raisons professionnelles ou sociales. Pour nos deux récipiendaires, dont le parcours a déjà été ponctué par de nombreuses récompenses glanées dans les festivals de jazz nationaux ou internationaux, le mérite est d'autant plus grand que la médaille leur a été décernée pour des activités liées à l'éducation populaire ! Félicitations à ces passionnés de jazz pour cette distinction ! Bravo à Henri qui est membre de la MdP !

Filmographie

Allan WISNIEWSKI,
"Pologne, chronique d'un retour oublié" (1947-1990)

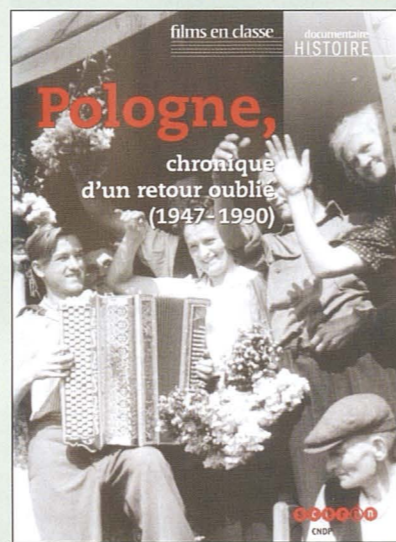
En 1947, alors que la guerre froide divise le monde, deux des cinq enfants d'une famille émigrée retournent vivre en Pologne pour participer à la reconstruction du jeune État.

Le film d'Allan Wisniewski, qui mêle images d'archives et témoignages, est poignant. Son intérêt réside dans le fait qu'il permet de mieux comprendre un pan méconnu de l'Histoire. Histoire qui, aujourd'hui encore, continue à faire couler beaucoup d'encre.

➤ Prix : 14€

Le film est proposé en version française et polonaise.
Durée : 75 minutes.

Pour passer commande, adressez-vous au CRDP Nord-Pas-de-Calais, 31 rue Legrand, BP 30054, 59007 Lille Cedex.



Une vingtaine de DVD sont en dépôt-vente à La Maison de la Polonia de France. Sur demande, l'envoi peut être fait à votre domicile. Prix : 14€, et 4,50€ de frais d'envoi. Renseignement : 03 21 49 20 92

Partez à Cracovie au départ de Lille !

Séjour 4 jours/3 nuits
à partir de
329 € TTC*
Départs en septembre



www.aquatour.com - 03 20 74 23 23⁽¹⁾

* Exemple de prix par personne en base chambre double standard, au départ de Lille, les 13 et 27/09 pour Cracovie. Ces prix comprennent l'hébergement, la pension indiquée, les vols A/R, les transferts aéroport/hôtel/aéroport, les taxes aéroport et les redevances passagers obligatoires. Ces prix ne comprennent pas les hausses carburants, les assurances facultatives et les dépenses à caractère personnel. (1) Prix d'un appel local.

Aquatour

Thomas Cook SAS - RCS Nanterre B 572 158 905 -
Numéro d'immatriculation au Registre des Opérateurs de
Voyages et de Séjours : IM092100061

BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, 64, rue Denis Papin 62110 HÉNIN-BEAUMONT

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdP : 15€, ou 50€ membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 50€ ou 150€ bienfaiteur

Bibliographie

L'Art d'écosser les haricots

de Wiesław Myśliwski
Édition Actes Sud

383 pages, 23,80€

Le vieux gardien d'un village de vacances reçoit la visite d'un inconnu qui souhaite lui acheter des haricots. Pendant qu'ils les écosent, le maître des lieux lui parle de sa vie.

Simple ouvrier croupissant dans la grisaille de la campagne polonaise, son destin va être bouleversé lorsqu'il découvre, grâce à la musique, qu'un ailleurs existe. Au fil d'un récit lui-même porté par une grande musicalité, le vieil homme révèle les événements et les personnes qui, au cours du XX^e siècle, l'ont façonné. Malgré les tragédies et les impasses historiques dont il fut témoin, notre héros a su atteindre à une délicate lucidité face au monde.

Alternant humour, émotion et profondeur, son récit s'empare du lecteur dès la première ligne - réussite littéraire qui valut à l'œuvre de cet important auteur polonais d'être primée.

Prosateur et dramaturge, Wiesław Myśliwski (né en 1932) est une grande figure des lettres polonaises. L'Art d'écosser les haricots, publié en 2006 en Pologne, a reçu le prix Nike, la plus importante récompense littéraire de son pays.

Retrouver ses ancêtres polonais

de Philippe Christol

Éditions Archives et Culture
avril 2011, 160 pages. Prix : 19,90 euros.

Généalogiste chevronné, Philippe Christol a créé un site Internet sur la généalogie polonaise destiné aux débutants. Il vous invite à présent à découvrir à votre tour votre histoire familiale dans les archives polonaises, les sources françaises et étrangères.

Retrouver
ses ancêtres
polonais

Par où commencer ?
Quelles sources en France ?
en Pologne ?



Pour sourire !

Gość zamawia żurek, bigos i dwie bułki.

- Panie starszy - krzyczy do kelnera - przecież te bułki są mokre !
- Co ja na to poradzę ? Gdy człowiek niesie w jednym ręku talerz z żurkiem, w drugiej ręce talerz z bigosem, a bułki pod pachami, to ma chyba prawo się spocić ?

Un client commande un žurek, du bigos et deux petits pains.

- Garçon - crie-t-il - mais enfin, ces pains sont humides !
- Que voulez-vous que j'y fasse ? Quand on porte une assiette de žurek dans une main, une assiette de bigos dans l'autre, et les pains sous les aisselles, on a bien le droit de transpirer, non ?



Anhiers (59)

Un magasin itinérant
de produits polonais :
«Le Palais
Polonais»

Créé en octobre 2009, "Le Palais Polonais" est un magasin itinérant de produits polonais. Entrepoteur agréé de vodkas aromatisées, l'entreprise propose une large gamme de produits à des prix compétitifs : gâteaux, confiseries, soupes, services à verres mais aussi des choses plus originales comme des pantoufles ou des mules artisanales provenant des montagnes polonaises.

Tout 100% made in Poland !

À l'écoute permanente de sa clientèle, Annick, la gérante, adapte et renouvelle ses marchandises en fonction de la demande. Son exigence sur la qualité des produits qu'elle commercialise lui vaut d'être présente sur divers salons, marchés de Noël, comités d'entreprise, expositions, forums. Pour avoir une idée précise de l'étendue de son stock et être au courant des lieux et des dates de ses prochains déplacements, vous pouvez consulter son site internet : www.lepalaispolonais.com et commander directement en ligne à l'adresse suivante : annickply@gmail.com.

➤ Pour toute information : vous pouvez joindre Annick, toujours disponible, au 06 89 78 21 59.



Juin

- du 3 avril au 4 juillet, **Palais Impérial de COMPIEGNE**
Exposition : «L'aigle blanc. Stanislas Auguste dernier roi de Pologne au siècle des Lumières».
Ouvert tous les jours de 10h à 18h sauf le mardi.
Renseignements et réservations :
03.44.38.47.02, ou sur le site www.musee-chateau-compiegne.fr
- 18 juin, **DOURGES, Feux de la St Jean - Noc Świętojańska, Parc Jean Moulin, de 18h à 23h**
3^{ème} édition organisée par l'Amicale Polonaise avec le géant Ch'Grand Bruno, Górale Dourges, Het Bandje de Roost-Warendin. Tir à l'arbalète. Barbecue géant. Entrée libre.
- 26 juin, **DOURGES, Musicalités, Église St Piat, 16h**
Concert inter-chorales avec les chorales Moniuszko et Décibels Chansons de Dourges, Viva la Vida de Quiéry la Motte, La Sittelle Amies Voix de Vimy.
Entrée gratuite.
- 26 juin, **NOTRE-DAME DE LORETTE (62), 15h30**
Pèlerinage régional de la communauté polonaise, organisation : PZK.
- 28 juin, **HENIN-BEAUMONT (62), Centre St Paul, rue Montpencher, 18h30**
Assemblée Générale de la Maison de la Polonia de France.

Juillet

- 1-2-3 juillet, **LEFOREST, AUBY, MONTIGNY EN OSTREVENT, Polonia Cantat**
3 concerts organisés par la chorale Edwige en Ostrevent à l'occasion de la présidence polonaise du Conseil de l'Union européenne.
Entrées gratuites.
(voir page 7)
- 16 juillet, **DOURGES, Spectacle Polonia Chicago (USA), alle Briquet, 20h**
Spectacle exceptionnel de Polonia Chicago (USA) qui fait étape en France avant le festival mondial de Rzeszów. Entrée : 10€.
Réservations :
Amicale Polonaise de Dourges, 03 21 75 79 11.

Septembre

- 1^{er} septembre, **DADIZEELE (Belgique)**
Pèlerinage régional de l'Union des Confréries du Rosaire (Związek Bractw Różańcowych).
Infos : Stasia NAPORA : 03 21 76 79 50
- 17-18 septembre : **Journées Européennes du Patrimoine**
Infos programme : MDPF : 03 21 49 20 92
- 24 septembre, **CARVIN, 110^e anniversaire de la présence "sokol" en France**
Messe commémorative à l'église St Martin; exposition et réception à la salle Slojewski.

Rendez-vous

Exposition
"Marie Skłodowska-Curie 2011"

L'exposition prêtée par le Musée Curie de Paris sera exposée à la mairie de Cambrai (salle de la République) du 22 octobre au 5 novembre. Vous pouvez visionner les affiches d'exposition sur le site www.ambassade-pl.org

Pour plus d'informations, veuillez contacter Sabina Druchlinska : cambrai.cieszyn@orange.fr

- 12 et 13 novembre 2011 à **Stella-Plage (centre de vacances Stella-maris)**
23^e rendez-vous européen, organisé par la Fédération Espéranto-Nord. Étude de la langue internationale équitable ESPERANTO, 5 niveaux d'étude, des débutants aux confirmés. Avec visite du salon du livre du Touquet, soirée théâtre et concert de Jerzy Handzlik.

Infos et inscriptions :
<http://arrasesperanto.free.fr>

Voyages

- 29 juillet - 11 août 2011
"Harmonia" de Bully-les-Mines et "Promenada" proposent un superbe séjour : **La Pologne du Nord, l'enclave russe de Kaliningrad et les pays baltes : Poznań, Gdańsk, Sopot, Malbork, Elbląg, Frombork, Kaliningrad, Courlande, Klaipėda, Rundale, Riga, Jurmala, Tallinn, Helsinki, Rostock.**
Prix : à partir de 1565 € (pension complète).
- **Pour tout renseignement :**
Richard Rybski au 03 21 72 02 85

Comblain-la-Tour

(Ardennes belges)

**Dom polski Millenium
Polska Macierz Szkolna
organizuje :**

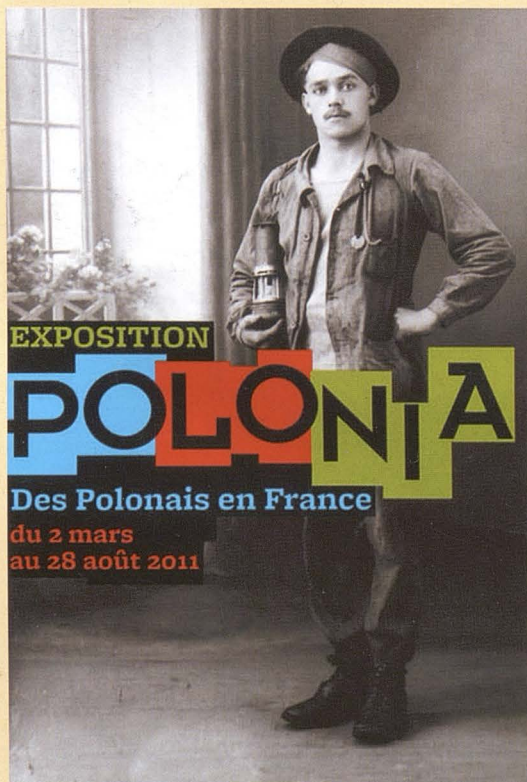
- Powitanie lata, tradycyjna zabawa (25 i 26/06)
- Obóz taneczny dla dzieci i młodzieży (26/06 do 2/07)
- Kolonie letnie (3 do 9/07 ; 10 do 16/07)
- Wakacje dla dorosłych (7 do 21/08)

Więcej informacji na :
www.pmsz.be

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le :

7 septembre 2011

► **Prochaine parution :**
mi-septembre 2011



Exposition

"Polonia - Des Polonais en France depuis 1830"

► **Cité nationale de l'histoire de l'immigration, Palais de la Porte Dorée**

293, avenue Daumesnil,
75012 Paris

Métro : station Porte Dorée (ligne 8)

Entre les années 1830 et 1980, de nombreux Polonais ont quitté leur pays pour venir s'installer en France.

L'exposition est structurée en trois parties : Paris, deuxième capitale de la Pologne / Petites Pologne minières et isolats ruraux / Savants et artistes.

Ouverte jusqu'au dimanche 28 août, du mardi au vendredi de 10h à 17h30 et du samedi au dimanche de 10h à 19h.

Plein tarif : 5€

Tarif réduit : 3,50€. **Gratuit :** moins de 26 ans, demandeurs d'emploi, handicapés civils, etc. et le premier dimanche de chaque mois.